

Preface to the 8th edition

The Dictionary of Engineering and Technology looks back on a tradition of more than 65 years. In 1948 the first edition of the German-English volume appeared, three years later its English-German counterpart. The French, Spanish and Portuguese volumes soon followed. The quality of these dictionaries, their well-considered selection and clear presentation of entries was quickly appreciated and they all gained leading positions in their respective markets. Regular updates have consolidated their reputation as well as their market shares and made the “Ernst” a standard reference work.

The Ernst series of dictionaries now comprises 12 volumes (German-English, English-German, German-French, French-German, German-Spanish, Spanish-German, German-Portuguese, Portuguese-German, French-English, English-French, Spanish-English, English-Spanish), that for years have also been published in electronic form as CD-ROMs, downloads, via Internet and as apps.

This revision has followed the well-proven principles of Dr Ernst to present the most important terms from the pertinent fields in a clear and concise manner. Again, the entire dictionary has been revised and adjusted to include recent linguistic and technical developments. Thus obsolete or less important and dispensable terms were deleted, while – as compared to the last printed edition – more than 20,000 new entries have been added that were culled from the plethora of new terms that have come in the wake of rapidly advancing science and technology. The number of entries has thus risen to 238,000.

Apart from rounding off existing subject fields and the addition of new ones such as environmental engineering, a special focus has been on terms such as “Technik”, “Schraube”, “Aufzug”, “darstellen”, or “abbauen” that are used in all technical fields alike. At least parts of their meanings often belong to the common, non-technical language, are thus not well defined and present more difficulties in translation than terms such as “Salpetersäure” or “Schälversuch”, whose definitions have been laid down in scientific works or national and international standards.

It was therefore considered important not to present the users with mere word equations, but, whenever necessary, to provide further information. Particularly with polysemous words such as “Abbau”, “Schaltung”, “sichern” or “schalten” an attempt has been made to facilitate the selection of the correct translation by the indication of subject areas and by supplying definitions, contextual examples, and pragmatic notes. A mere listing of potential equivalents without any differentiation as to the contexts in which they are appropriate is bound to overtax the users and engage them in some less than amusing guesswork.

The editor is grateful to the companies, scientific institutions and users who have contributed to this dictionary. Again I am particularly indebted to Mr Hans Anschütz of Acolada GmbH on whose competent and active support in all aspects of data processing I could always rely.

Any constructive criticism and remarks, which should be sent to the publisher, will be appreciated.

Udo Amm

March 2015

Vorwort zur achten Auflage

Das Wörterbuch der industriellen Technik hat eine nunmehr über 65jährige Tradition. 1948 erschien die erste Auflage des Bandes Deutsch-Englisch, drei Jahre später der Gegenband. Es folgten die Bände mit Französisch, Spanisch und Portugiesisch. Sie alle überzeugten durch ihre Qualität in Auswahl und Darstellung der Termini und konnten binnen kurzem eine führende Stellung in ihrem jeweiligen Sprachbereich erobern. Regelmäßige Neuauflagen festigten diese Position und machten den „Ernst“ zum Standardwerk.

Die Wörterbuchreihe umfasst nunmehr 12 Bände (D-E, E-D, D-F, F-D, D-S, S-D, D-Port, Port-D, E-F, F-E, E-S, S-E), die selbstverständlich seit langen Jahren auch in elektronischer Form auf CD-ROM, als Download, über das Internet und als App publiziert werden.

Diese Bearbeitung folgte wieder den seit Jahrzehnten bewährten Prinzipien von Dr. Ernst, das Wichtigste aus den einzelnen Gebieten und eine möglichst klare Einordnung der Termini zu bieten. So wurde für diese Neuauflage erneut der gesamte Wortbestand überarbeitet und den Entwicklungen in Sprache und Technik angepasst. Einerseits wurden veraltete oder heute weniger wichtige und entbehrliche Begriffe gestrichen, andererseits wurden – im Vergleich zur letzten Druckauflage – über 20.000 Neueinträge aus der Flut neuer Termini, welche die stürmisch voranschreitende Technik mit sich bringt, neu aufgenommen. Die Eintragszahl ist dadurch auf 238.000 gestiegen.

Besonderes Augenmerk galt bei dieser Neubearbeitung – neben der Vertiefung bereits vorhandener Fachgebiete und der Hinzunahme neuer technischer Bereiche wie etwa Umwelttechnik – dem allgemeintechnischen Wortschatz, Wörtern wie „Technik“, „Schraube“, „Aufzug“, „darstellen“ oder „abbauen“, die in der gesamten Technik verwendet werden und keinem engeren Fachgebiet zugewiesen werden können. Zumindest in Teilen ihrer Bedeutung gehören sie oft zum allgemeinen Wortschatz, sind dementsprechend nicht exakt definiert und bereiten dadurch bei der Übersetzung größere Probleme als die in wissenschaftlichen oder auch Normenwerken festgelegten Begriffe wie „Salpetersäure“ oder „Schälversuch“.

Großer Wert wird deshalb darauf gelegt, dem Benutzer keine reinen Wortgleichungen, sondern, wo immer es nötig ist, präzisierende und weiterführende Informationen zu bieten. Insbesondere bei mehrdeutigen Stichwörtern wie „Abbau“, „Schaltung“, „schalten“ und „sichern“ wurde versucht, durch Sachgebietsangaben, mehr oder weniger umfangreiche Definitionen sowie Kontextbeispiele und pragmatische Hinweise die Wahl der richtigen Übersetzung zu ermöglichen. Denn eine reine Auflistung möglicher Übersetzungen ohne jegliche Differenzierung, wann welches Äquivalent zu wählen ist, muss die Benutzer überfordern und zwingt sie zu einem wenig heiteren Ratespiel.

Der Bearbeiter dankt den Firmen, wissenschaftlichen Instituten und nicht zuletzt Benutzern, die durch bereitwillige Auskunft und Zuschriften zu diesem Werk beigetragen haben. Besonderer Dank gilt erneut Herrn Hans Anschütz (Acolada GmbH), auf dessen kompetente und schnelle Unterstützung in allen datentechnischen Belangen ich stets zählen konnte.

Konstruktive Kritik und Anmerkungen, die bitte an den Verlag gerichtet werden, sind wie immer willkommen.

Udo Amm

März 2015

Sachgebiete / Subject Fields

Abf	Abfall	waste	Halbl	Halbleiter	semiconductor
Abw	Abwasser	sewage	Handel	Handel	commerce
Akku	Akkumulatoren	batteries	HG	Hausgeräte	domestic
Akust	Akustik	acoustics			appliances
allg	allgemein	general	Hütt	Hüttentechnik,	metallurgy
Anstr	Anstrichtechnik	painting technology		Metallurgie	
Ant	Antennen	antenna	HVAC	Heizung und	Heating ventilating
Arch	Architektur	architecture		Klimatechnik	and air conditioning
Astr	Astronomie	astronomy	Hydr	Wasserbau,	hydraulic engineer-
Audio	Audioanlagen	audio systems		Hydrologie	ing, hydrology
Aufb	Aufbereitungs- technik	mineral processing	IC	integrierte Schaltkreise	integrated circuits
Bahn	Eisenbahn	railways	IE	Fertigungs- organisation	industrial engineering
Bau	Bauwesen	civil engineering			
Bgb	Bergbau	mining	Instr	Instrumente	instruments
Bioch	Biochemie	biochemistry	Kart	Kartografie	cartography
Biol	Biologie	biology	Kath.Str	Kathodenstrahlröhre	cathode ray tube
Bot	Botanik	botany	Keram	Keramik	ceramics
Brau	Brauerei	brewing	Kfz	Kraftfahrzeuge	motor vehicles
Büro	Bürowesen u. -technik	office equipment	KI	Künstliche Intelligenz	artificial intelligence
Chem	Chemie	chemistry	Klemp	Klempner	plumber
Chromatogr	Chromatographie	chromatography	Krist	Kristalle	crystals
ChT	chemische Technik	chemical engineering	Landw	Landwirtschaft	agriculture
Doku	Dokumentation	documentation	Licht	Lichttechnik	light
Druck	Druck- und Verlagswesen	printing and publishing	Luft	Luftfahrt	aeronautical engineering
DV	Datenverarbeitung	computers	Magn	Magnetismus	magnetism
Elek	Elektrotechnik	electrical engineering	Magn.Bd	Magnetband	magnetic tape
		electronics	Masch	Maschinenbau, Technik allgemein	mechanical and general engineering
Eltro	Elektronik	electronics	Mat.Prüf	Werkstoffprüfung	materials testing
Ener	Energietechnik	power engineering	Mater	Werkstoffe	materials
Explos	Sprengstoffe	explosives	Math	Mathematik	mathematics
Fahrrad	Fahrrad	bicycle	Mech	Mechanik	mechanics
Färb	Färberei	dyeing	Med	Medizin	medicine
Fert	Fertigungstechnik	manufacturing engineering	Mess	Messtechnik	metrology
		fire brigade	Mess-	Messinstrumente	measuring instruments
Feuerw	Feuerwehr	fire brigade	instrument		
Film	Film, Filmtechnik	cinema	Meteo	Meteorologie	meteorology
For	Forstwesen	forestry	Mikros	Mikroskop	microscope
Förd	Fördertechnik	materials handling	Mil	Wehrtechnik	military technology
Foto	Fotografie	photography	Min	Mineralien	minerals
gedruckte	gedruckte	printed circuits	Mot	Motoren	motors
Schaltung	Schaltungen		MT	Medizintechnik	medical engineering
Gen	Genetik	genetics	Nahr	Nahrungsmittel- industrie	food industry
Geogr	Geografie	geography			
Geol	Geologie	geology	Nav	Navigation	navigation
Geom	Geometrie	geometry	NC	numerische Steuerung	numerical control
Geoph	Geophysik	geophysics			
Gerb	Gerberei	tanning	Norm	Normungswesen	standards
Gieß	Gießerei	foundry	Nukl	Kernphysik u. -technik	nuclear physics and engineering
Glas	Glasindustrie	glass industry			

Ökol	Ökologie	ecology	Spinn	Spinnerei	spinning
Ökon	Wirtschaft	economics	Sport	Sport, Sportgeräte	sports and sports equipment
Öl	Ölindustrie, Ölbohrung	oil drilling and industry	Stat	Statistik	statistics
Opt	Optik	optics	Straß	Straßen und Straßenbau	roads, road construction
OT	Oberflächentechnik	surface finishing	Techn	Technik allgemein	engineering and technology
Ozean	Meereskunde	oceanography	Tele	Telekommunikation	telecommunications
Pap	Papier	paper	Tex	Textilindustrie	textile industry
Pat	Patentwesen	patents	Tischl	Tischlerei	joinery
Pharm	Pharmazie	pharmaceutics	Trans	Transportwesen	transportation
Phys	Physik	physics	Turb	Turbinen	turbines
Physiol	Physiologie	physiology	Uhr	Uhren	clocks and watches
Plasma	Plasmaphysik	plasma physics	Umw	Umwelttechnik, Umweltschutz	environmental engineering
Plast	Kunststoffe	plastics	Vak	Vakuumtechnik	vacuum technology
PM	Pulvermetallurgie	powder metallurgy	Verf	Verfahrenstechnik	process engineering
Psychol	Psychologie	psychology	Verm	Vermessungskunde	surveying
QM	Qualitätsmanagement	quality management	Verp	Verpackung (stechnik)	packaging
Radar	Radar	radar	Video	Videotechnik	video technology
Radio	Funk, Radio	radio	Walz	Walzwerke	rolling mills
Radiol	Radiologie	radiology	Web	Weberei	weaving
Raumf	Raumfahrt	space engineering	Wirkm	Wirkmaschinen	knitting machines
Regeln	Regel- und Steuerungstechnik	control engineering	Wz	Werkzeuge	tools
Rohr	Rohrleitungen	pipe(line)s	Wzm	Werkzeugmaschinen	machine tools
Sanitär	Sanitärtechnik	plumbing	Zeichn	Zeichnungen	drawings
Schiff	Schiffe, Schiffstechnik	ships, naval engineering	Zimm	Zimmerei	carpentry
Schm	Schmiede	forge	Zool	Zoologie	zoology
Schw	Schweißen	welding	Zuck	Zucker	sugar
Spektr	Spektrum, Spektroskopie	spectrum, spectroscopy			

Abelsch • e Gruppe (Math) / Abelian group, commutative group II **es Integral** (Math) / Abelian integral II **er Satz** (Math) / Abel's theorem II **er Unmöglichkeitssatz** (Math) / Abel's impossibility theorem, Abel-Ruffini theorem II **e Verknüpfung** (Math) / commutative operation, Abelian operation

AB-ELW m, Abrollbehälter Einsatzleitung (F'wehr) / Command and Control Unit (GB), command post (GB)

Abend • dämmerung f (Astr) / dusk II **punkt m** (Astr) / west point II **rot n** (Geogr) / afterglow II **stern m** (Astr) / evening star

Abenteuerspiel n (DV) / adventure game

abernten (Feld) (Landw) / harvest

Aberration f (Astr, Gen) / aberration II **z**, Abbildungsfehler *m* (z.B.

Asymmetriefehler, Astigmatismus, Bildfeldwölbung) (Opt) / aberration, optical aberration

Aberrations • konstante f (Astr) / constant of aberration II **kreis m** / crown of aberration II **winkel m** (Astr) / aberration angle II **zeit f** (Astr) / light-time aberration (Elek) / de-energize II **~** (Phys) / de-excite (atoms)

Abessinierbrunnen m, Rammbrunnen *m* (Landw) / tube well, Abyssinian well
A-Betrieb m (Eltro) / class A operation

A-bewerteter Schallpegel (Akust, Umw) / A-weighted sound level

abfachen (Zimm) / panel

abfackeln (CHT) / flare (excess gas), burn off II **z n**, Abfackelung *f* (das

Verbrennen von Gas ohne Nutzeffekt) (Öl, Umw) / flaring

Abfackelung f (das Verbrennen von Gas ohne Nutzeffekt) (Öl, Umw) / flaring

Abfahrtauftragssignal n (fest) (Bahn) / departure signal

abfahren vi (Verk) / depart *vi* (train, bus), leave *vi* II **~ vi**, abtransportieren / carry away, remove, take away II **~** (z.B. Aufzeichnung) (Film, TV) / start II **~** (z.B. Reifen), abnutzen / wear out II **~**, abschalten (Anlage, Reaktor etc.) / decommission (e.g. plant, reactor), shut down II **~** (Turbosatz) (Ggs.: anfahren) (Elek) / stop

Abfahr • signal n (von Hand stellbar) (Bahn) / departure signal II **spur f**,

Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane

Abfahrt f (Bahn) / departure II **z**, Auslaufen *n* (Schiff) / departure, sailing II **z**,

Autobahnausfahrt *f* (Straß) / slip road (GB), exit, off-slip, off-ramp, exit ramp (US) II **z**, Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane II **z** **periode f** (eines

Turbosatzes zwischen Normalbetrieb u. Stillstand) (Elek) / stopping period
Abfahrts • bahnsteig m (Bahn) / out-track platform (US) II **z** **gleis n** (Bahn) /

departure line, departure track

Abfahrtsspur f, Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane

Abfahrts • signal n (Bahn) / starting signal II **spur f** (Straß) / exit lane II **z** **tafel f** (Bahn) / departure table II **z** **zeit f** (Bahn) / departure time, time of departure

Abfahrtszeit f (Bahn) / departure time, time of departure

Abfall m (allg, Umw) / waste II **z**, Abfallstoff *m* / waste material II **z**, Müll *m* (vorwiegend feste Abfallstoffe, die gesammelt und von der Müllabfuhr

abtransportiert werden) (Umw) / refuse *n*, rubbish, garbage II **z**, Kehricht *m*, zusammengefügter Schmutz *m* / sweepings *pl* II **z**, Abfälle *m pl* (von

Schlechttieren oder Fisch) / offal II **z** (der auf der Straße oder in der Landschaft herumliegt), wilder Müll (allg, Umw) / litter II **z** (Differenz aus

Gewicht des Rohstoffs und des daraus hergestellten Produkts - z.B. Pressgrate, Angüsse), Fertigungsabfall *m* (Fert) / scrap *n* II **z**, Abfallbutzen *m* (unter dem Schneidstempel befindlicher abgetrennter Werkstoffanteil

beim Lochen) (Fert) / slug (scrap piece cut out in punching) II **z**, Spanabfälle *m pl* (Fert) / chips *pl*, swarf II **z**, Überreste *m pl* / leavings *pl* II **z**,

nach Erledigung einer Aufgabe nicht mehr benötigte Daten), Datenmüll *m* (DV) / garbage II **z**, Neigung *f* (eines Geländes, einer Straße) / inclination (downward), slant *n*, slope II **z**, Verringerung *f*, Rückgang *m* / decrease *n* [in],

reduction, drop [in] (in prices, quality, amount, temperature), diminution II **z** (der Spannung) (Elek) / drop (of voltage), fall of potential,

potential drop, voltage drop II **z** (eines Relais), Abfallen *n* (Elek) / drop-out, release, opening (of a relay) II **z** (einer Kurve) / drop (of a curve) II **z** **beim**

Kämmen (Text) / combing waste II **z** **der Dämpfungskurve** / attenuation rate II **z** **der Leistungsstärke** (z.B. eines Computersystems) / drop in

performance, degradation II **z** **vom Beschneiden** (Druck, Pap) / trimmings *pl*, scraps *pl*

Abfall • ablagerung f, Ablagerung *f* auf der Deponie, Ablagern *n* von Müll, Müllablagerung *f*, Schuttbladen *n* (Umw) / dumping *n*, tipping *n* (GB) II

z **abzieher m** / refuse extractor II **z** **arm** (Fertigungsverfahren) (Umw) / low-waste *attr* II **z** **art f** (Abf) / waste type, waste category II **z** **artenkatalog m** (Umw) / waste catalogue II **z** **aufbereitung f**, Abfallbehandlung *f* (Umw) /

waste treatment II **z** **aufkommen n** (Umw) / volume of waste produced, generated waste II **z** **Ausgrabung f**, Abfall-Rückholung *f* (Nukl) /

disinterment of waste II **z** **baumwolle f**, Baumwollabfälle *m pl* / cotton waste, waste cotton II **z** **beauftragter m** (Abf) / waste management officer,

waste manager II **z** **begleitschein m**, Begleitschein *m* (zur Nachweisführung über entsorgte Abfälle) (Umw) / consignment note for waste, waste

consignment note II **z** **behälter m** (in Straßen, Plätzen und Parks) (Umw) / litter bin, bin II **z** **behälter (Nukl, Umw) / waste container II z** **behandlung f** (Umw) / waste treatment II **z** **thermische z** **behandlung** (Umw) / waste

combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration II **z** **behandlungsanlage f** (Umw) / waste treatment plant II **z** **beize f** (Hütt) /

spent pickle liquor II **z** **berater m** (Umw) / waste-disposal advisor, sanitation consultant (US) II **z** **beseitigung f**, Abfallentsorgung *f* (Umw) / waste

disposal, disposal (of waste), refuse disposal II **z** **beseitigungsanlage f**, Entsorgungsanlage *f* (für Abfälle) (Umw) / disposal facility, disposal site,

refuse disposal facility, waste-disposal plant, RDF, waste disposal facility, waste site II **z** **besitzer m** (Umw) / waste holder II **z** **bestandteil m** (Abf) /

waste component II **z** **bewirtschaftung f** (Umw) / waste management II **z** **bilanz f** (Abf) / waste balance II **z** **blech n**, Entfallblech *n* / discharge sheet

II **z** **boden m** (eines Wehrkörpers) (Hydr) / glacia, protecting sill, protecting apron II **z** **börse f**, Recyclingbörse *f* (Abf) / waste exchange, materials

exchange II **z** **brenngas n** (Ener, Öl, Umw) / refinery waste gas II **z** **brennstoff m** (Ener, Umw) / waste derived fuel, waste fuel II **z** **butzen m** (unter dem

Schneidstempel befindlicher abgetrennter Werkstoffanteil beim Lochen) (Fert) / slug (scrap piece cut out in punching) II **z** **container m** (für

Haumüll), Müllcontainer *m* / dumpster (US) II **z** **deponie f** (Umw) / landfill *n*, dumptite, dump, rubbish dump, waste disposal site

Abfälle s, Abfall

Abfall • eimer m, Mülleimer *m* (in Haushalten) / waste bin, bin, rubbish bin (GB), garbage bin (US, AUS), garbage can (US), trash bin II **z** **eisen n**,

Eisenabfall *m* / waste iron

abfallen, herunterfallen / fall off *vi* (e.g. plaster) II **~** (in kleinen Stückchen), ausbröckeln / chip *vi* II **~**, fallen (z.B. Temperatur, Pegel), geringer werden / decrease, drop (e.g. speed, level, voltage) II **~** (Elek) / be released (relay),

open II **~** (Geogr, Geol) / fall *vi* (e.g. the field falls gently to the river; the

ground falls about two and a half metres across the 14m width of the orchard), descend *vi*, slope *vi* II **z n**, Abfall *m* (eines Relais) (Elek) / drop-out, release, opening (of a relay) II **z** **der Frequenzgangkurve am oberen Frequenzende** / high-frequency roll-off II **z** **der Frequenzgangkurve am unteren Ende** / low-frequency roll-off

abfallend, geneigt / sloping *adj*, inclined, declivous, declivitous II **~** (Bild) (Druck) / bleed-off II **~** (Eltro, Tele) / negative-going II **~** **e Flanke** (eines

Impulses) (Eltro) / negative-going edge (of a pulse) II **~** **es Gelände** (Geogr) / decline *n*, declivity, downward slope II **~** **er Zweig**, negative Steigung /

negative slope (of a curve)

Abfall • Ende n, Gießkopf *m*, verlorener Kopf (Gieß) / dead head, feeder head, shrink head, rising head II **z** **entsorgung f** (Umw) / waste disposal,

disposal (of waste), refuse disposal II **z** **erz n**, Tailings *pl* (feinkörnige Rückstände aus der Aufbereitung von Erzen), Waschberge *m pl*, Abgänge

m pl (Bgb, ChT) / tailings *pl*, mine tailings (the finely ground rock remaining after the ore has been processed), refuse, tails *pl* II **z** **erzeuger m** (Umw) /

waste producer II **z** **erzeugnis n** (unverwertbar), Abfallprodukt *f pl* / waste product II **z** **flanke f**, Rückflanke *f* (eines Impulses) (Eltro) / trailing edge (of

a pulse), falling edge, back edge II **z** **flüssigkeit f** (Sanitär, Umw) / waste liquid II **z** **fraktion f** (Abf) / waste fraction II **z** **frei**, ohne Abfälle (Umw) / non-waste

attr II **z** **gebäude n** (Abf) / waste packages II **z** **gebühre f** (Abf) / waste charge II **z** **gesetzt n** (Umw) / waste law II **z** **grube f** (Umw) / dump pit II **z** **grube für**

ausgesiebtes Grobes (beim Rotarybohren) (Bgb) / shale pit (in rotary drilling) II **z** **gummi m**, Altgummi *m* / scrap rubber, waste rubber II **z** **halde f**,

Müllablageplatz *m* (Umw) / dump, dumping-ground, rubbish dump, refuse dump, dumptite II **z** **haufen m**, Müllhaufen *m* (Abf) / rubbish heap *n*, refuse heap, dump *n* (accumulation of garbage, refuse) II **z** **holz n**, Holzabfälle *m pl* / wood waste, waste wood II **z** **in-Energie...** (Umw) / refuse-to-energy...

RTE... II **z** **katalog m** (Umw) / waste catalogue II **z** **kohle f**, Bruchkohle *f* / refuse coal II **z** **koks m**, Bruchkoks *m*, Koksabfall *m* / scrap coke II

z **lagerung f** (Umw) / waste storage II **z** **lauge** / waste alkali
abfalllos (Fert) / scrap-free II **~** **er Rohling**, Spaltstück *n* (Schm) / cropped piece

II **~** **es Stanzen** (Fert) / scrap-free blanking

Abfall • management f (Umw) / waste management II **z** **minimierung f** (Umw) / waste minimization II **z** **papier n**, Altpapier *n* (Umw) / wastepaper, scrap

paper II **z** **papier** (aus Büchern, Zeitungen und Akten, die im Laufe der Zeit an Aktualität verloren haben und damit wertlos geworden sind), Makulatur *f* (Druck, Pap) / wastepaper II **z** **presse f** (Abf) / waste compactor

(for use in households and offices), waste packer II **z** **probe f** (Abf) / waste sample II **z** **produkt pl**, Abfallerzeugnis *n* (unverwertbar) / waste product II

z **produkt n** (verwertbar) / residuary product II **z** **produkt**, Nebenprodukt *n* (der Forschung in nicht zugehörigen Fachgebieten), Spinoff *m* / spin-off II

z **recht n** (Umw) / waste laws II **~** **rechtliche Einstufung** (Umw) / classification according to waste legislation II **z** **recycling n** (Umw) / waste

recycling, materials salvage, recycling *n* II **z** **reduzierung f** (Umw) / waste reduction II **z** **reiniger m**, Abfallreinigungsmaschine *f* (Spinn) / preparing machine, waste cleaner II **z** **rohr n** / waste pipe II **z** **rohr**, Regenabfallrohr *n* (Bau) / downspout (US), downpipe (GB), conductor (US), rainwater pipe,

leader (US), drainspout, downcomer (GB) II **z** **rohr**, Abflussrohr *n* / cess pipe (discharging from a cesspool) II **z** **Rückholung f**, Abfall-Ausgrabung *f* (Nukl) / disinterment of waste

Abfalls..., abfallend (Eltro, Tele) / negative-going

Abfall • sammelanlage f (Umw) / refuse collection plant II **z** **sammelbehälter m** (Umw) / waste collection container II **z** **sammelsystem n** (Umw) / waste

collection system II **z** **sammler m** (Laboreinrichtung) (Chem) / waste collector II **z** **sammlung f**, Müllabfuhr *f* (Umw) / garbage collection (US), trash collection (US), refuse collection, waste collection, rubbish collection

II **z** **säure f**, Entfallsäure *f* (Chem) / waste acid, residuary acid, spent acid II **z** **schacht m** (Hydr) / overflow shaft II **z** **schere f**, Schrottschere *f* / scrap

cutter II **z** **schlüssel m** (Abf) / waste code II **z** **schotter m** (Bahn) / screenings *pl* [of ballast] II **z** **seide f**, Seidenabfallfasern *pl* (Text) / silk waste, waste silk II

z **seide** (Text) *s*, auch Bourette, Schappeseide, Flockseide II **z** **seidengarn n** / spun silk [yarn] II **z** **sicherheitsfaktor m** (Relais) (Elek) / safety factor for dropout

II **z** **sortieranlage f** (Umw) / waste sorting plant, sorting plant, sorting facility II **z** **sortierung f** (Abf) / waste sorting, sorting (of waste) II **z** **span m** (Spanplatten) / waste shaving II **z** **spannung f** (eines Relais) (Elek) /

drop-out voltage II **z** **spinnerei f** / waste spinning mill II **z** **stoff m** / waste material II **z** **strom m** (Umw) / waste stream II **z** **strom** (Relais) (Elek) / drop current, release current, drop-out current (relay) II **z** **stromstärke f** (eines

Relais) (Elek) / drop-out value II **z** **technik f** (Umw) / waste engineering II **z** **tonne f**, Mülltonne *f* (aus Kunststoff, mit zwei Rädern) (Umw) / wheelee bin, bin, toter (US) II **z** **trennung f**, Mülltrennung *f* (in den Haushalten)

(Abf) / waste sorting (in households), waste separation, source separation (of garbage), curbside separation II **z** **trichter m** / waste hopper II

z **verbrennung f** (Umw) / waste combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration II **z** **verbrennungsanlage f**,

Müllverbrennungsanlage *f* (Umw) / waste incinerator, waste combustion plant, incinerator plant, incineration plant, incinerator (plant for large-scale refuse combustion), waste incineration facility, refuse

incinerator, waste incineration plant, destructor plant (GB), refuse incineration plant, garbage incineration plant, waste combustion facility II

z **verbrennungssofen m** (Umw) / waste incinerator II **z** **verbrennungsrichtlinie f** (der EU) (Umw) / Waste Incineration Directive II **z** **verbrügung f** (Abf) / waste shipment II **z** **verdichtung f**, Müllverdichtung

f, Müllverpressung *f* (Abf) / waste compaction II **z** **verladestation f** (Abf) / waste transfer station II **z** **vermeidung f** (Umw) / preycling, waste

avoidance, waste prevention, avoiding waste II **z** **vermeidungskonzept n** (Umw) / waste prevention concept II **z** **verminderung f** (Umw) / waste

reduction II **z** **verwertung f**, Abfallrecycling *n* (Umw) / waste recycling, materials salvage, recycling *n* II **z** **energetische z** **verwertung** (Hinweis:

energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt)

(Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of

processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolyzation, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the

German terms include only thermal technologies), waste-to energy, WtE (waste-to energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of

waste as energy source II **z** **verzögertes Relais**, Relais *n* mit

Abfallverzögerung (Elek) / off-delay relay, release-delay relay, delay-on break relay II **z** **verzögerung f** (Relais), Abfallverzögerungszeit *f* (Elek) /

release delay, delay on de-energization, delay on release, delay on break II

z **volumen n** (Abf) / waste volume II **z** **wert m** (Elek, Eltro) / drop-out value

- scanning grating II $\hat{=}$ **Halte-Schaltung**, Sample-and-hold-Schaltung *f* (Eltro) / sample-and-hold circuit II $\hat{=}$ **Halte-Verstärker** *m*, Tastspeicherverstärker *m* (Regeln) / sample-and-hold amplifier II $\hat{=}$ **impuls** *m* (Eltro) / sampling pulse II $\hat{=}$ **impulsabstand** *m* (Eltro) / sample spacing II $\hat{=}$ **impulsbreite** *f* (Eltro) / sample pulse width II $\hat{=}$ **intervall** *n*, Abstand *m* zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period II $\hat{=}$ **kopf** *m* (Eltro) / sensing head, scanning head II $\hat{=}$ **kreis** *m*, Abtastschaltung *f* (Eltro) / sampling circuit II $\hat{=}$ **und Haltekreis** *m*, Sample-and-hold-Schaltung *f* (Eltro) / sample-and-hold circuit II $\hat{=}$ **lichtstrahl** *m* / scanning light beam II $\hat{=}$ **linearität** *f* (Eltro) / scanning linearity II $\hat{=}$ **matrix** *f* (DV) / scan matrix II $\hat{=}$ **mechanismus** *m* (CD-, DVD-Laufwerk) (Audio, DV) / sampling mechanism II $\hat{=}$ **mikroskop** *n* (nach dem Fernsehprinzip) / flying spot microscope, scanning electron microscope II $\hat{=}$ **nadel** *f* (des Plattenspieler) (Audio) / needle, stylus, pick-up stylus II $\hat{=}$ **Oszilloskop** *n*, Sampling-Oszilloskop *n* / sampling oscilloscope II $\hat{=}$ **periode** *f*, Abstand *m* zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period II $\hat{=}$ **periodendauer**, Abstand *m* zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period II $\hat{=}$ **puls** *m* (Eltro) / sequence of sampling pulses II $\hat{=}$ **punkt** *m*, Leuchtfleck (Kathodenstrahlröhre) (Eltro) / light spot, spot, scanning spot II $\hat{=}$ **Radiometer** *n* (Raumf) / scanning radiometer II $\hat{=}$ **raster** *n* / scanning raster II $\hat{=}$ **rate** *f*, Abtastfrequenz *f* (Eltro) / sampling rate (frequency with which samples are taken), sampling frequency II $\hat{=}$ **regelkreis** *m* (Regeln) / sampled-data control loop II $\hat{=}$ **regelsystem** *n* (Regeln) / sampled-data control system, sampled-data system II $\hat{=}$ **schaltung** *f*, Abtastkreis *m* (Eltro) / sampling circuit II $\hat{=}$ **schlitz** *m* / scanning slit II $\hat{=}$ **sektor** *m* (Antenne) / scanning zone II $\hat{=}$ **steuerung** *f*, Nachformsteuerung *f* (NC) / tracer control II $\hat{=}$ **strahl** *m* (TV) / scanning beam II $\hat{=}$ **system** (Eltro, Opt) / scanning system II $\hat{=}$ **system** *n*, Abtastregelsystem *n* (Regeln) / sampled-data control system, sampled-data system II **[auswechselbares]** **system**, [auswechselbares] Abtastsystem, Tonabnehmereinsatz *m* (Audio) / pick-up cartridge II $\hat{=}$ **theorem** *n*, Samplingtheorem *n* (Eltro, Tele) / sampling theorem, Shannon's sampling theorem
- Abtastung** *f*, Abtasten *n* (Fert) / tracing (of a contour) II $\hat{=}$ (punktförmig) / spot scanning II $\hat{=}$, Abtasten *n* (von Analogsignalen in bestimmten Zeitabständen), Sampling *n* (Eltro) / sampling (of analog signals) II $\hat{=}$ **mit veränderlicher Geschwindigkeit** (TV) / variable speed scanning II **optische** $\hat{=}$, Scannen *n* (DV, Eltro) / optical scanning
- Abtast-verfahren** *n* (zur zeitdiskreten Erfassung einer Verkehrsgröße) (Mess, Tele) / sampling method II $\hat{=}$ **verstärker** *m* (Eltro) / scanner amplifier II $\hat{=}$ **vocoder** *m* (Tele) / scan-vocoder II $\hat{=}$ **vorrichtung** *f* (Eltro) / scanner II $\hat{=}$ **vorschub** *m* / scanning traverse, spot travel II $\hat{=}$ **wert** *m*, abgetasteter Wert (Eltro) / sample *n*, sample value, sampled value II $\hat{=}$ **winkel** *n* / scan angle II $\hat{=}$ **zeile** *f* (Eltro, TV) / line of a scanned image, scan line, scanning line II $\hat{=}$ **zeit** *f*, Scanzeit *f* (DV, Eltro, Foto) / scanning time, scan time (of scanner, scanner camera) II $\hat{=}$ **zeit** (Eltro) / sampling time II $\hat{=}$ **zeitpunkt** *m* (bei Analogsignalen) (Eltro) / sampling instant II $\hat{=}$ **zyklus** *m* der Gruppe (Tele) / array sweep cycle II $\hat{=}$ **zylinder** *m* (bei der elektromechanischen Gravur im Tiefdruck) (Druck) / scanning cylinder
- abtauen** *vi*, auftauen *vt* / thaw *vi* II $\hat{=}$ *vi* *vi* (z.B. Kühlschränke) / defrost (e.g. a refrigerator)
- Abteil** *n* (allg. Bahn) / compartment *n*, compt. II $\hat{=}$ (Schaltgerät) (Elek) / compartment *n*
- abteilen**, abtrennen / divide *vt*, separate (from something else) II $\hat{=}$ (durch eine Wand o. Wände etc.), abtrennen / partition off II $\hat{=}$ (in Felder oder Fächer), unterteilen / compartment *vt*
- Abteilung** *f* (einer Firma etc.) / department, dept. II $\hat{=}$, Divisio *f* (Biol) / division II $\hat{=}$, Serie *f*, Epoche *f* (Geol) / series (division of stratified rocks that is of next higher rank to a stage and next lower rank to a system) II $\hat{=}$, Abschnitt *m*, Zelle *f* zwischen Spanten und Schotten (Luft) / bay
- Abteilungs-drucker** *m* (DV) / departmental printer II $\hat{=}$ **leiter** *m* / departmental head, head of department
- Abteilwagen** *m* (Bahn) / compartment coach, corridor coach (formed of compartments with access from a side corridor)
- Abteufarbeiten** *pl* (Bgb) / sinking works *pl*
- abteufen** (Schacht) (Bgb) / excavate (shaft), sink
- Abteuf-gerüst** *n* (Bgb) / sinking trestle II $\hat{=}$ **kübel** *m* (Bgb) / sinking bucket, mine kibble (GB) II $\hat{=}$ **pumpe** *f* (Bgb) / sinking pump o. set
- abtönen** (Anstr, Färb) / shade, tinge, tone *vi*, tint *v* II $\hat{=}$, abdunkeln (Farben) / darken, make darker
- Abtön-maschine** *f* (Farbe) / tinting machine II $\hat{=}$ **pigment** *n* (Pap) / colouring pigment, stainer, shading-off pigment
- Abtönungsfarbstoff** *m* (Tex) / shading dye, toning dye
- Abtopfanlage** *f* (Öl) / reducing still
- abtöten** / kill (microorganisms)
- Abtrag** *m*, Erdabtrag *m* (Bau) / earth removal II $\hat{=}$, Aushub *m*, abgetragene Erde (Bau) / excavated earth o. material II $\hat{=}$, Bodenabtrag *m*, Aushub *m* (Bau) / cut, cutting (excavation for carrying a canal, railway, road or pipeline below ground level in the open) II $\hat{=}$ (von Material), Abtragen *n* (elektrochemisch, elektroerosiv) (Fert) / erosion II $\hat{=}$ **und Auftrag**, Aushub und Aufschüttung (Aushub von Boden und Einbau an anderer Stelle) (Straß) / cut and fill, cutting and filling, excavating and filling II $\hat{=}$ **blech** *n* (für Oberflächenbearb.) / abrasive sheet
- Abtrageböschung** *f*, Tiefböschung *f* / cutting slope
- abtragen**, beseitigen / remove II $\hat{=}$ (Erdoberfläche durch Abspülung o.Ä.), denudieren, entblößen (das darunter liegende Gestein) (Geol) / denude, denude II $\hat{=}$, abbrechen *vt* (Gebäude etc.) (Bau) / demolish, pull down, tear down II $\hat{=}$ (Abraum, Deckschicht), abräumen (Bgb) / remove (the overburden), strip II $\hat{=}$, abbrechen *vt* (z.B. ein Gerüst, Zelt) / take down II $\hat{=}$, erodieren, auswaschen (Hydr) / erode II $\hat{=}$ (elektrochemisch) (Fert) / remove (by anodic dissolution), deplete II $\hat{=}$ (Kleidung) / wear out II $\hat{=}$ (eine Strecke) (Math, Zeichn) / mark off II **auf der Abszisse** $\hat{=}$ / lay off as abscissa II **chemisch** $\hat{=}$ (Fert) / chem-mill *v* II **in dünnen Lagen** $\hat{=}$, abschälen, schälen / pare II $\hat{=}$ *n* (DIN 8590 - Fertigen durch Abtrennen von Stoffteilchen von einem festen Körper auf nicht mechanischem Wege - thermisch, chemisch, elektrochemisch - NB: der englische Begriff umfasst auch mechanische Verfahren wie Ultraschallschwinglappen und Strahlspanen) (Fert) / nontraditional machining (processes which remove excess material by various techniques involving mechanical, thermal, electrical, or chemical energy, but do not use a sharp cutting tool in the conventional sense - NB: the German term does not cover mechanical NTM processes), NTM, nontraditional material removal process(es) II $\hat{=}$ (elektrochemisch, elektroerosiv), Abtrag *m* (von Material) (Fert) / erosion II $\hat{=}$ **mit Elektronenstrahlen** (Fert) / EBM, electron-beam machining II $\hat{=}$ **mit**
- Laserstrahlen** (Fert) / laser beam machining, LBM II **chemisches** $\hat{=}$ (Fert) / chemical machining, CHM, chemical milling II **elektrochemisches** $\hat{=}$ (Fert) / ECM, electrolytic machining, electrochemical machining II **funkenerosives** $\hat{=}$, elektroerosive Bearbeitung, EDM (Fert) / electric discharge machining, electro-discharge machining, EDM, electro-erosion, spark machining, spark erosion, electric spark machining, electrical erosion II **thermisches** $\hat{=}$ (Fert) / chipless machining, thermal machining, thermal NTM process(es)
- Abtrag-geschwindigkeit** *f* (beim chemischen Atzen - in mm/min.) (Fert) / penetration rate II $\hat{=}$ **höhe** *f* (eines Baggers), Grabhöhe *f* / digging height (of an excavator) II $\hat{=}$ **rate** *f* (Fert) / material removal rate (in nontraditional machining processes such as electric discharge or chemical machining), MMR, specific removal rate, rate of material removal II $\hat{=}$ **rate** (bei der Bearbeitung von Metall) (Fert) / metal removal rate, MRR
- Abtrags-böschung** *f* (Bahn) / slope of the cut II $\hat{=}$ **querschnitt** *m* (Bau) / section of cut
- Abtragstrahlen** *n* (Fert) / liquid honing (abrasives suspended in water are forced at high velocity with compressed air through special nozzles against the surfaces to be treated), vapour blasting, wet blasting
- Abtragung** *f*, Erosion (Geol) / erosion II $\hat{=}$ (der Erdoberfläche durch Abspülung o.Ä.), Denudation, Entblößung *f* (Geol) / denudation II $\hat{=}$, Einschnitt *m* (Straß) / cut, cutting (excavation for carrying a canal, railway, road or pipeline below ground level in the open) II $\hat{=}$ **durch Korrosion** / corrosive wear II $\hat{=}$ **durch Meeresbrandung**, Abrasion *f* (abtragende Wirkung der Meeresbrandung) (Geol) / corrosion (by wave action), abrasion, wave abrasion II $\hat{=}$ **gewachsenen Bodens** (Bau) / primary excavation
- Abtrags-effekt** *m* (Halbleiter) (Eltro) / denudation effect II $\hat{=}$ **geschwindigkeit** *f*, Abtragsrate *f* durch Korrosion / corrosion rate II $\hat{=}$ **rate** *f* durch Korrosion / corrosion rate
- Abtransport** *m*, Abfuhr *f* / carrying off, removal
- abtransportieren**, abfahren *vt* / carry away, remove, take away
- Abtransportvorrichtung** *f*, Auslage *f* (Druck) / delivery (of bookbinding machine)
- Abtreibearbeit** *f*, Kupellation *f*, Treibarbeit *f* (Isolierung von Edelmetallen durch Oxidation der unedleren Begleitmateriale), Treibprozess *m* (Hütt) / cupellation, refining (by cupellation), cupelling II $\hat{=}$, Treibearbeit *f* (Bgb) / advance work, drifting of piles, piling (through quicksand)
- abtreiben** *vi*, vom Kurs abkommen / be driven off course, drift off, make leeway II $\hat{=}$ *vt*, kupellieren, der Treibarbeit unterwerfen (Hütt) / cupel *vt*, treat by cupellation II $\hat{=}$ *n*, Kupellation *f*, Treibarbeit *f* (Isolierung von Edelmetallen durch Oxidation der unedleren Begleitmateriale), Treibprozess *m* (Hütt) / cupellation, refining (by cupellation), cupelling II $\hat{=}$ **des Benzols** (Chem) / oil stripping
- Abtreibkolonne** *f*, Stripper *m* (ChT) / column stripper, stripper, stripping column
- Abtreibungsmittel** *n*, Abortivum *n* (pl. Abortiva) (Pharm) / abortifacient
- abtrennbar**, abnehmbar / removable, demountable, dismountable *adj*, detachable II $\hat{=}$ **er Teil** (Raumf) / fallaway section
- abtrennen**, durchtrennen / sever *vt* II $\hat{=}$, lostrennen, loslösen / detach II $\hat{=}$, abteilen / divide *vt*, separate (from something else) II $\hat{=}$, abschneiden / cut off *vt* II $\hat{=}$, abhacken, abschlagen / chop off, hack off II $\hat{=}$ (Angüsse) (Gieß) / break off *vt* (runners) II $\hat{=}$ (die Gießrinne) / cut (the runner system) II $\hat{=}$, aufbinden / unfasten II $\hat{=}$, ablösen *vt* (Geleimtes) / unglove *vt*, unstick II $\hat{=}$, abteilen (durch eine Wand o. Wände etc.) / partition off II $\hat{=}$, trennen (z.B. ein Gerät, eine Anlage von der Spannungsquelle) (allg. Elek) / disconnect *vt* II $\hat{=}$ (z.B. eine Rohrleitung innerhalb eines Netzes), isolieren / isolate II $\hat{=}$ *n*, Trennung *f*, Abtrennung *f* / separation II $\hat{=}$, Trennen *n* (z.B. eines Gerätes, einer Anlage von der Spannungsquelle) (allg. Elek) / disconnection
- Abtrennungs-arbeit** *f* (zur Lösung von Elektronen) (Nukl) / expulsion energy II $\hat{=}$ **regel** *f* (Logik) / separation rule
- abtreppen** (Bau) / wall stairwise o. in recesses II $\hat{=}$ (Fundamentgruben) (Bau) / dig in steps o. stepwise II $\hat{=}$ (Giebel) (Bau) / build in corbie steps II $\hat{=}$ **n von Fundamenten** (Bau) / stepping of foundations
- Abtreppung** *f* (Bau) / indented end (of a wall)
- Abtreter** *m*, Türmatte *f* / door mat
- Abtrieb** *m*, Trift *f*, Abdrift *f* (Luft, Nav, Schiff) / drift *n* (component of the movement of a craft that is due to the force of wind and currents) II $\hat{=}$, negativer Auftrieb (Luft) / downforce, negative lift II $\hat{=}$ (Getriebe) / output II $\hat{=}$ **rechner** *m*, Abtriebrechner *m* (Nav) / drift computer
- Abtriebs-aggregat** *n* / driven assembly II $\hat{=}$ **drehzahl** *f* (auf der letzten Welle eines Getriebes) (Masch) / output speed, output rpm II $\hat{=}$ **flansch** *m* / output flange (of geared motor) II $\hat{=}$ **leistung** *f* (eines Antriebsmotors an der Abtriebswelle) / output power II $\hat{=}$ **maß** *n* (Hydr) / drift velocity II $\hat{=}$ **moment** *n* (an der Abtriebswelle) / output torque II $\hat{=}$ **rad** *n* (Rädergetriebe), angetriebenes Rad / driven wheel II $\hat{=}$ **ritz** *n* / output gear II $\hat{=}$ **säule** *f*, Stripper *m* (ChT) / column stripper, stripper, stripping column II $\hat{=}$ **scheibe** *f* (Riemtrieb) / driven pulley II $\hat{=}$ **seite** *f* (Elek, Mot) / drive side, rear [end] side, pinion end, power take-off side, driving side II $\hat{=}$ **teil** *m* (der Kolonne — Zulauf bis Kolonnenboden) (ChT) / stripping section (of a fractionating column) II $\hat{=}$ **welle** *f*, angetriebene Welle / driven shaft, output shaft
- Abtritt** *f*, Trift *f*, Abtrieb *m*, Abdrift *f* (Luft, Nav, Schiff) / drift *n* (component of the movement of a craft that is due to the force of wind and currents) II $\hat{=}$, Driftwinkel *m*, Abdriftwinkel *m* (Nav) / drift angle, DA II $\hat{=}$ **anzeiger** *m* (Nav) / drift indicator II $\hat{=}$ **geschwindigkeit**, Schiebegeschwindigkeit *f* (Nav) / lateral velocity II $\hat{=}$ **kompass** *m* (Nav) / drift compass II $\hat{=}$ **messer** *m* (Nav) / drift sight II $\hat{=}$ **messsonde** *f*, Einfallwinkelsonde *f* (Raumf) / incidence probe, sideslip probe II $\hat{=}$ **rechner** *m*, Abtriebrechner *m* (Nav) / drift computer
- abtripeln** / polish with tripoli
- abtrocknen** *vt* / dry *vt* (e.g. the dishes, one's hands) II $\hat{=}$, trockenwischen, mit Lappen abwischen / wipe dry II $\hat{=}$ *n* / drying *n*
- Abtropfbrett** *n* / draining board, drainer
- abtropfeln** / drip off, drop off
- abtropfen** / drip off, drop off II $\hat{=}$ **lassen** / drain *vt*, let drip II $\hat{=}$ **lassen** (beim Drahtziehen) (Fert) / drain
- Abtropf-gefäß** *n*, Abtropfsieb *n*, Tropfsieb *n* / colander, cullender II $\hat{=}$ **gestell** *n*, Abtropfbrett *n* / draining board, drainer II $\hat{=}$ **gestell**, Abtropfständer *m* / draining rack o. board II $\hat{=}$ **gewicht** *n* (Nahr) / drained weight, drained net weight II $\hat{=}$ **kante** *f*, Kranzleiste *f* über Fenstern, Rinnleiste *f* (Bau) / dripstone II $\hat{=}$ **schale** *f* / drip pan, drainer II $\hat{=}$ **sieb** *n*, Abtropfgefäß *n*, Tropfsieb *n* / colander, cullender II $\hat{=}$ **ständer** *m*, Abtropfgestell *n* / draining rack o. board II $\hat{=}$ **turn** *m*, Trockenturm *m*, Entwässerungsturm *m* / draining tower, dripping tower
- abtrudeln**, sich abtrudeln lassen (Luft) / spin, [go into a] tail-spin II $\hat{=}$ *n* (Luft) / tail-spin

abtrumpfen (Zimm) / cut off the end

Abtsche [Lamellen]-Zahnstange (Bahn) / Abt rack, flat bar toothed rack
abtupfen / blot vt, dry with absorbent paper or the like II ~, betupfen / dab v (with pad)

abundant (Zahl) / abundant (number)

Abundanz f (Biol) / abundance

Abusus m (Pharm) / abuse

AB-Verstärker m (Eltro) / class AB amplifier

abvisieren, abfluchten (Bau, Verm) / align vt, arrange in a straight line, line up, sight out

ABW, Außenbogenweiche f (Bahn) / turnout with contraflexive curve

abwägen / weigh (e.g. facts, proposals)

abwälzen / roll off vt II **sich** ~ / move on rolling contact, roll vi

abwälz • **fräsen**, wälzfräsen (Fert) / hob vt (e.g. ratchet teeth), generate II ~ **fräsen** n (Fert) / gear hobbing, hobbing II ~ **fräser** m, Wälzfräser m (Wzm) / gear hobber, hob n, hobbing cutter, hobber, gear hobbing machine, hobbing machine II ~ **fräser für Geradstirnräder** (Wzm) / spur gear hob II ~ **umfang** m, Rollumfang m / rolling circumference

Abwälzung f (Hütt) / delamination, scaling

a/b-Wandler m, Terminaladapter m (Tele) / ISDN terminal adapter (device that allows analogue terminals to connect to ISDN networks)

Abwärme f / waste heat, exhaust heat II ~... s, auch Abhitze II ~ **nutzung** f / waste heat economy, waste heat recovery, waste heat utilization

abwärts, nach unten [gerichtet] / downward **adj** II ~, nach unten / down **adv**, downward **adv**, downwards II ~, bergabwärts / downhill II ~, flussabwärts, stromabwärts [gelegentlich] (Geogr) / down the river, downstream II ~, von der Raffinerie weg (Öl) / downstream II ~ (Tele) / downlink **adj** (from satellite to ground or from an NC or PAD to another NC or PAD on a different level) II ~ **fahren** / descend vi II ~ **fließen** / descend vi II ~ **fördernder Kettenförderer** / downward chain conveyor II ~ **führen** (Straße), sich senken / dip II ~ **führende Dampfzuleitung** / down-feed riser II ~ **gehende Destillation** / distillation by descent II ~ **gehender Kolbenhub** (Mot) / downstroke, return stroke of the piston II ~ **gehendes Schiff** / downstream going boat II ~ **gehendes Abzugsrohr** / downtake II ~ **getriebene Förderstrecke**, einfallende Förderstrecke (Bgb) / downgrade engine road, jinny road, inclined drift II ~ **kommen** / descend vi II ~ **kompatibel** (DV) / backward compatible, downwardly compatible, downward compatible II ~ **zählen**, rückwärts zählen / count down

Abwärts • ..., spannungsniedrigend (Elek) / step-down **adj** II ~... (Tele) / downlink **adj** (from satellite to ground or from an NC or PAD to another NC or PAD on a different level) II ~ **bahn**, Abwärtsflug m (Raumf) / down-path II ~ **bewegung** f / descent II ~ **bohrung** f (Bgb) / downhole drilling II ~ **fahrt** f, Abwärtsbewegung f / descent II ~ **fließen** n / downflow II ~ **flug** m, Abwärtsbahn (Raumf) / down-path II ~ **förderer** m / downhill conveyor II ~ **hub** m, abwärts gehender Kolbenhub (Mot) / downstroke, return stroke of the piston II ~ **kompatibel** (DV) / backward compatible, downwardly compatible, downward compatible II ~ **kompatibilität** f (DV) / backward compatibility, downward compatibility II ~ **regelung** f / downward adjustment o. control II ~ **regelung** (Transistor) (Eltro) / reverse automatic gain control II ~ **richtung** f, Richtung f Erde (Raumf) / down-direction II ~ **schalten** n, Zurückschalten n (Elek) / switching back, switching down II ~ **schweißen** n (Schw) / downhand welding, downward welding II ~ **strecke** f, Abwärtsverbindung f (Tele) / downlink n (between a transmitting space station and a receiving earth station) II ~ **strecke der Bahn**, Abstieg m (Raumf) / downward leg of trajectory II ~ **trafo** m (Elek) / step-down transformer, reducing transformer, buck transformer (US) II ~ **transformator** (Elek) / step-down transformer, reducing transformer, buck transformer (US) II ~ **umsetzer** m, Abwärtswandler m (Eltro) / down converter II ~ **verbindung** f, Abwärtsstrecke f (Tele) / downlink n (between a transmitting space station and a receiving earth station) II ~ **verdampfung** f / down evaporation, inverted evaporation II ~ **wandler** m, Abwärtsumsetzer m (Eltro) / down converter II ~ **zähler** m (Mikroprozessoren) (DV) / decremter

abwaschbar, waschbar / washable II ~, auswaschbar / removable (by washing) II ~ **e Tapete** / washable wallpaper

Abwaschbecken n / sink

abwaschen, auswaschen / wash vt (e.g. dirt, stains, paint)[out, off] II ~, abspülen (Schmutz etc.), wegsputzen / rinse off, wash off vt II ~, abspülen (z.B. Teller), ausspülen / rinse vt, wash II ~ n, Abspülen n / dishwashing

Abwaschung f, Auswaschen n (Chem) / washing out

Abwaschwasser n, Spülwasser n / dishwasher

Abwasser n (Abw) / wastewater, waste (liquid) II ~ (in der Kanalisation) (Abw) / sewage, sewerage II ~ [vor]gereinigt, [vor]behandelt (Abw) / effluent n (treated wastewater discharged from a sewage treatment plant) II ~ n (Pap) / pulp water II ~ **der Chemischreinigung** (Umw) / dry-cleaning effluents II ~ **von Gaswerken**, Gaswasser / gas works waste water II **industrielle Abwässer** (Umw) / industrial effluents, industrial waste water, industrial sewage, commercial waste water II **unbehandeltes** ~ (Abw) / raw sewage, untreated sewage

Abwasser • **abgabe** f (zu bezahlen von jedem, der Abwasser (Schmutz- und Niederschlagswasser) in ein Gewässer einleitet — das betrifft die Gemeinden, Abwasserzweckverbände oder Industriebetriebe) (Umw) / effluent charge, wastewater charge, effluent fee, wastewater levy II ~ **ableitung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **ableitungsanlagen** f pl, Kanalnetz n (Abwasser) (Abw) / sewerage, sewers pl, sewage disposal system, system of sewers, sewerage system, sewage system (collection of pipes and mains, treatment works, and discharge lines for the wastewater of a community), sewer network II ~ **analyse** f (Abw) / wastewater analysis II ~ **anlage** f, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **anlagen** f pl (Abw) / wastewater system, sewage installation II ~ **bakterien** pl (Abw) / wastewater bacteria pl II ~ **behälter** m (Abw) / refuse tank II ~ **behandlung** f, Abwasserreinigung f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **belastung** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **beseitigung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **beseitigungspflicht** f (Umw) / duty to dispose of waste water II ~ **biologie** f (Umw) / wastewater biology II ~ **Eindampfung** f (Umw) / waste-water evaporation II ~ **einführung** f (Sanitär, Umw) / wastewater discharge II ~ **entgelt** n (vom Endverbraucher zu bezahlen), Abwassergebühr f (Abw) / wastewater fee, sanitary sewer fee, wastewater

charge (levied for processing wastewater at a treatment plant), sanitary sewer charge, wastewater levy II ~ **entgiftung** f (Umw) / wastewater detoxification II ~ **entsorgung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **entsorgungssystem** n, Kanalnetz n (Abwasser) (Abw) / sewerage, sewers pl, sewage disposal system, system of sewers, sewerage system, sewage system (collection of pipes and mains, treatment works, and discharge lines for the wastewater of a community), sewer network II ~ **fahne** f (Umw) / wastewater plume II ~ **faulraum** m (Abw) / digester, septic tank II ~ **fracht** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **gebühr** f, Abwasserentgelt n (vom Endverbraucher zu bezahlen) (Abw) / wastewater fee, sanitary sewer fee, wastewater charge (levied for processing wastewater at a treatment plant), sanitary sewer charge, wastewater levy II ~ **graben** m, Ablaufgraben m / open drain II ~ **kanal** m, Kanal m (Bestandteil der Kanalisation) (Abw) / sewer n II ~ **kläranlage** f, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **klärteich** m, Oxidationsteich m (Abwasserbehandlung) (Abw) / wastewater lagoon, sewage oxidation pond, wastewater treatment pond, bio-oxidation pond, oxidation pond, lagoon, sewage lagoon, sewage pond II ~ **klärung** f, Abwasserreinigung f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **klärwerk** n, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **landbehandlung** f (Umw) / land treatment II ~ **last** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **leitung** (Abw) / sewage discharge pipe, sewage disposal pipe, sewage line, sewer line, effluent discharge pipe II ~ **leitung** f (Kraftwerk) / water outlet (of a power station) II ~ **leitungen legen** [in] (Abw) / sewer vt

abwässern, abschrägen (Bau) / weather

Abwasser • **pfad** m (Abw) / wastewater path II ~ **pilz** m (Umw) / sewage fungus II

~ **reinigung** f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **reinigungsanlage** f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **rohr** n (Abw) / sewer pipe, sewage pipe II ~ **sammler** m (Abw) / main collector line, sewer main collector line II ~ **schacht** m, Einstiegsschacht m (in Abwasserkanal) (Abw) / sewer manhole, SMH II ~ **schlamm** m, Schlamm m (bei der Abwasserbehandlung), Klärschlamm m (Abw) / sewage sludge, sludge II ~ **schmutzfracht** f (Sanitär, Umw) / waste-water pollutant load II ~ **schönung** f (Abw) / effluent polishing II ~ **tank** m (Sanitär) / wastewater tank II ~ **technik** f (Abw) / wastewater engineering II ~ **teich** m, Oxidationsteich m (Abwasserbehandlung) (Abw) / wastewater lagoon, sewage oxidation pond, wastewater treatment pond, bio-oxidation pond, oxidation pond, lagoon, sewage lagoon, sewage pond II ~ **toxikologie** f (Umw) / sewage toxicology, wastewater toxicology II ~ **toxizität** f (Sanitär, Umw) / sewage toxicity II ~ **verrieselung** f, Rieselfeldreinigung f (Abw) / broad irrigation II ~ **verwertung** f / salvage of sewage II ~ **wirtschaft** f (Abw) / wastewater management II ~ **zone** f / sewage laden zone II ~ **zufluss** m / sewage flow II ~ **zusammensetzung** f (Abw) / wastewater composition

abweben / weave out

abwecheln vr (sich) / alternate vi (e.g. the two engineers alternated in performing the tests; sunny spells alternated with occasional outbreaks of rain) II ~ vt [lassen], abwechselnd durchführen o. anwenden o. anordnen / alternate vt (e.g. light loads with heavy ones in tests; at the conference, plenary sessions were alternated with work in small groups)

abwechselnd, alternierend / alternate **adj**, alternating **adj** II ~

angetriebener/ballistischer/angetriebener Flug (Raumf) / thrust-coast-thrust, TCT II ~ **durchführen** o. **anwenden** o. **anordnen** / alternate vt (e.g. light loads with heavy ones in tests; at the conference, plenary sessions were alternated with work in small groups) II ~ **nach beiden Seiten drehen** (z.B. Wäschetrommel einer Waschmaschine) / rotate in alternating directions II ~ **setzen**, staffeln, versetzt anordnen / stagger vt, arrange in alternations

Abwechslung f / change n

abwedeln (Foto) / dodge v

Abwehr f [von, gegen], Schutz m [vor, gegen] / defence (GB) [against], protection [against], defense (US) [against] II ~ **waffe** f / defensive weapon

abweichen [von ... um], nicht übereinstimmen [mit], unterscheiden vr (sich) / deviate, vary [from ... by] II ~ (z.B. neue Messwerte von den vorangegangenen) / differ [from] II ~ (z.B. von der Nenngröße, von der Norm) / depart [from] (e.g. from nominal size, a standard) II ~, abkommen [vom Kurs etc.] / deviate vi [from] II ~ (Säge) / cut untrue II ~ (Opt) / deflect II ~, losweichen / soak off II ~ **vom Fahrplan** (die Fahrzeiten betreffend) (Bahn) / run out of schedule II ~ **n des Bohrrers** (Öl) / slippage phenomena pl

Abweichung f (allg. Nav, Phys, Stat) / deviation II ~ / divergence (e.g. from a standard), divergence II ~, Anomalie f, Abnormalität f / anomaly II ~ (z.B. von der Nenngröße, von der Norm) / departure (e.g. from nominal size, a standard) II ~ (Math) / residual (deviation of one of a set of observations or numbers from the mean of the set) II ~, Messabweichung f (Messwert minus wahrer Wert der Messgröße), Messfehler m (Mess) / error (of measurement) II ~, Regeldifferenz (Differenz zwischen Istwert und Sollwert) (Regeln) / deviation, error (difference between the measured value of the controlled variable and the desired value) II ~, Deklination f (Astr) / declination (the angular distance of a heavenly body from the celestial equator) II ~ **beim Einschwingen** (Kathodentröhre), Bump m (Eltro) / bump (CRT) II ~ **des Übersetzungsverhältnisses**, Übersetzungsfehler m (Elek) / transfer ratio error II ~ **eines synchronen Apparates**, Synchronisationsstörung f / disturbance of synchronism, slip (of a synchronous apparatus) II ~ **im Beharrungszustand** / steady state variation II ~ **von der Geraden** / deviation from the straight line II ~ **von der Kugelgestalt** / asphericity II ~ **von der logarithmischen Kennlinie**, Logarithmizitätsfehler m (Fehler des logarithmischen Verstärkers) / log conformity error II ~ **von der Rechtwinkligkeit** / deviation from squareness II ~ **von der Rundheit oder der Kreisgestalt** / deviation from circular form II ~ **von einer Zufallsverteilung** / non-randomness

Abweichungs • **anzeiger** m / deviation indicator II ~ **messgerät** n / deviation detector II ~ **verhältnis** n (Regeln) / offset ratio, deviation ratio II ~ **winkel** m, Ausschlagwinkel m / angle of deflection II ~ **winkel der Magnetnadel**, missweisende Kompassrichtung (Nav) / magnetic azimuth

End-of-pipe-Technologie *f* (der Produktion nachgeschaltete Umweltschutzmaßnahmen, z.B. Entsorgungsanlagen, im Unterschied zum integrierten Umweltschutz) (Umw) / end-of-pipe technology

Endo•gas *n* (Sintern) / endothermic atmosphere II **~gen** (Biol, Med) / endogenic, endogenous II **~Konfiguration** *f* (Chem) / endo-form

endokrin•e Disruptoren, Xenohormone *n pl*, Umwelthormone *n pl* (Biol, Umw) / endocrine disruptors (chemicals that, at certain doses, can interfere with the hormone system in mammals), endocrine disrupting chemicals, hormonally active agents II **~Toxizität** (Biol, Umw) / endocrine toxicity

endo•lytisch / endolytic II **~morphismus** *m* (Math) / endomorphism II **~nuklease** *f* (Bioch, Gen) / endonuclease

Endoparasit *m* (Biol, Umw) / endoparasite

Endo•philie *f* (Tensid) / endophily II **~phyt** *m* (Bot) / endophyte II **~plasmatisches Retikulum** / endoplasmic reticulum

Endorphin *n* (Bioch) / endorphin

Endorser / endorser

ENDOR-Spektroskopie *f*, Elektron-Kern-Doppelresonanz-Spektroskopie *f* (Spektr) / electron nuclear double resonance spectroscopy, ENDOR, ENDOR spectroscopy

Endo•skop *n* / endoscope II **~skopie** *f* / endoscopy

Endosmose *f*, einwärts verlaufende Osmose / endosmosis II **elektrische** *z*, kataphoretische Wirkung / cataphoretic action

Endosulfan *n* (Chem) / endosulfan

endotherm / endothermic

Endotoxin *n* / endotoxin

End•parameter *m* einer Schleife (Fortran) / terminal parameter II **~pentode** *f* (Radio) / output pentode II **~pfeiler** *m* (Bau, Stahlbau) / end pier II **~phase** *f*, Endstadium *n* / final stage II **~phase**, Endanflug *m* (Raumf) / terminal phase II **~phasenlenkung** *f* (Raumf) / terminal guidance II **~platte** *f* (des Plattenwärmetauschers) / end plate (of plate heat exchanger), terminal plate II **~platte** (Akku) / end plate II **~platte am Rotor** (Elek) / core end plate II **~plattenmagnetron** *n* / end-plate magnetron II **~[pol] klemme** *f* (Elek) / end terminal o. binder II **~produkt** *n* / end product, final product II **~produkt**, Fertigzeugnis *n* / finished product II **~produkt**, Konzentrat *n* (Erz) / concentrate *n* II **~produktumhemmung** *f* (Bioch) / feedback inhibition II **~prüfung** *f*, Abschlusstest *m* / final test II **~prüfung** (QM) / final inspection and test (ISO 9001) II **~punkt** *m* / end point, final point II **~punkt** (Chem) / end point (of reaction o. titration) II **~punkt** (Verk) / terminus, terminal II **~punkt der Bearbeitung** (NC) / finish point of machining II **~punkt der Wiederholung** (NC) / finish point of repetition II **~punkt eines Zweiges**, Knoten *m* (Elek) / node, vertex (US) II **~punktsbestimmung** *f* der volumetrischen Titration nach dem spez. Gewicht (Chem) / isopycnoscopy II **~punkt titration** *f* (Chem) / end point titration II **~qualität** *f*, E.Q. / final quality II **~querträger** *m* (Stahlbau) / dead-end transverse girder II **~rahmen** *m* (Container, Stahlbau) / dead-end frame II **~regelgröße** *f* / final controlled variable II **~reinigung** *f* (Brennstoff-Aufbereitung, Reaktor) / tail end (reprocessing) II **~rille** *f*, Auslaufrille *f* (endlos - einer Schallplatte) (Audio) / concentric groove

Endrin *n* (Chem) / endrin

End•rohr *n*, Auspuffendrohr *n* (Kfz) / tail pipe (of the exhaust system) II **~röhre**, -stufe (f) (Eltro) / output valve o. tube II **~rücknahme** *f* (Bearbeitung) / end relief (machining) II **~schalter** (Elek, Regeln) / limit switch, LS (limit switch), end switch II **~schaltraum** (TV) / main control room II **~scheibe** *f* (am Flügel), Seitenscheibe *f* (Luft) / end plate II **~schild** *m* (ein Lagerschild) / end shield o. plate II **~schwärzung** *f* (Foto) / maximum density II **~schwefelung** *f* (Zuck) / final sulphitation II **~schwelle** *f* (Hydr) / end sill II **~sicherung** *f* (eine Flammdurchschlagsicherung) (Explos) / end-of-line flame arrester II **~sortierung** *f* (DV) / final sort II **~spannung** *f* (Akku) / cut-off (US) o. end-point (GB) voltage II **~speiseleitung** *f* (Elek) / independent o. dead-ended o. radial feeder II **~speisung** *f* (Ant) / end feed, base feed II **~sperrf / final stop II **~stadium** *n*, Endphase *f* / final stage II **~ständig** (Chem) / terminal, on the end II **~station** *f* (Verk) / terminal *n* (for trams, buses) II **~stein** *m* (Draht) / finishing die II **~stelle** *f* (Tele) / terminal, terminal station II **~stelle** (entfernt), Gegenstelle *f* (Tele) / distant terminal, remote terminal II **~stelle für Senden und Empfang** / send-receive terminal II **~stellenleitungen** *pl*, Endleitungsnetz *n*, Hausnetz *n* (Tele) / on-premises wiring, customer premises wiring, CPW, premises wiring II **~stellung** *f* / end position II **~stellung**, -lage *f* (Hub) / limit of travel II **~stopfen** *m*, Verdeckelung *f* (Nukl) / end plug, plug II **~strahl eines Winkels** / terminal side of an angle II **~strebe** *f* (Stahlbau) / inclined end post, end raker o. knee brace II **~stromkreis** *m*, Einzelstromkreis *m* (in einer Hauselektroanlage mit dem Elektro-Installationsverteiler verbunden) (Elek) / subcircuit, branch circuit, final subcircuit II **~strosse** *f* (Bgb) / end bench II **~stück** *n* / end o. tail piece II **~stück** (Räumwz) / tail end II **~stück**, Ende *n* (unteres, dickes, stumpfes) / butt *n*, butt end II **~stückhalter** *m* (Räumwz) / retriever of a broach II **~stufe** *f* (allg) / final stage II **~stufe**, Leistungsverstärker *m* (Audio, Elek, Eltro) / power amplifier, PA II **~stufe** (eines Näherungsschalters) (Eltro) / output amplifier II **~stufe der Rakete** (Raumf) / end o. final stage II **~stufenmodulation** *f* / high-level o. high-power modulation II **~stufen-Transistor** *m*, Ausgangstransistor *m* (Eltro) / output transistor II **~sturzflug** *m* (Luft) / terminal nose dive II **~stütze** *f* (z.B. Beschlag) / end support (e.g. fitting) II **~sud** *m* (Zuck) / final strike II **~summe** *f* (Math) / grand total, final total II **~temperatur** *f* / final temperature II **~teufe** *f* (Bgb, Umw) / final depth II **~träger** *m* (Bahn) / end girder II **~triode** *f* (Elek) / end triode II **~tülle** *f* (Elek) / terminal sleeve II **~übertrag** *m*, Übertrag *m* von der höchsten auf die niedrigste Stelle (DV) / end-around carry II **~umschalter** *m* / limit reversing switch II **~umsetzer** *m* (Trägerfrequenz) / final modulator**

Enduro *f* (Kfz) / enduro motorcycle II **~Helm** *m* (Kfz) / motocross helmet, off-road helmet

End•vakuum *n* / ultimate o. final vacuum II **~verankerung** *f* (Seilb) / end anchorage II **~verbinder** *m* (Akku) / terminal connector II **~verbindung** *f* / end-to-end connection II **~verbraucher** *m*, Letztverbraucher *m* (Ökon) / end-user, ultimate consumer, end consumer, final customer II **~vermittlungsstelle** *f* (Vermittlungsstelle des Ortsnetzes, die die Verbindung zum Fernnetz herstellt) (Tele) / local exchange II **~verschluss** *m*, Kabelendverschluss *m* (Elek) / cable end box, pothead II **~verstärker** *m* (Akust, Elek, Eltro) / output amplifier II **~verstärker**, Leistungsverstärker *m* (Audio) / power amplifier II **~verstärkung** *f* (Eltro) / power gain II **~verteilerkasten** *m* (Elek) / dead-end distribution box II **~verzweiger** *m* (Tele) / network interface device (that serves as the demarcation point between the carrier's local loop and the customer's premises wiring), NID, network interface unit, NIU, telephone network interface, TNI, system network interface, SNI, telephone network box II **~wand** *f*, Rückwand *f*

(Ofen) / end wall II **~wand** (Koksofen) / buttress o. pinion wall II **~weise**, End-zu-End... / endwise, end to end II **~wellen-Messinstrument** *n* (Wellenleiter) / reaction type instrument II **~wert** *m* / final value II **~wert**, Gesamtwert *m* / accumulated value II **über den ~wert hinaus** (Instr) / off-scale... II **~wickel** *m*, Ausgabewickel *m* (Spinn) / finisher lap II **~widerstand** *m* / terminal resistor II **~windung** *f* der Breguetspirale (Uhr) / overcoil II **~wirt** *m* (Schädling) / final host II **~ziel** *n* / final aim II **~zustand** *m* / final state o. condition

EN-Eingang *m* (DV) / enable input

Energetik *f* (Chem, Phys) / energetics

energetisch / energetic II **~e Abfallverwertung** (Hinweis: energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt) (Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolyzation, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the German terms include only thermal technologies), waste-to energy, WtE (waste-to energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of waste as energy source II **~e Amortisationszeit**, Energierücklaufzeit *f* (Zeit, die eine Energiegewinnungsanlage betrieben werden muss, bis die für die Herstellung aufgewendete Energie wieder gewonnen worden ist) (Ener) / energy payback time II **~e Optimierung** (Ener, Umw) / energy efficiency improvements II **~e Sanierung** (Bau, Umw) / renovating for energy savings, energy-saving renovation[s], energy-efficient renovation[s], renovating for energy efficiency II **~e Selbstabschirmung** (Nukl) / energetic self-shielding factor II **~e Verwertung** (von Abfällen) (Hinweis: energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt) (Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolyzation, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the German terms include only thermal technologies), waste-to energy, WtE (waste-to energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of waste as energy source II **~e Verwertungsanlage** (Anlage zur thermischen Behandlung — Hinweis: der englische Begriff kann auch Anlagen zur stofflichen Verwertung beinhalten) (Umw) / waste-to-energy plant (usually incineration plants, but may include e.g. biofuel or plasma gasification waste-to-energy plants), WtE plant II **~er Wirkungsgrad**, Energieeffizienz *f* / energy efficiency

Energie *f* (Phys) / energy II **~(Elek)** / energy, power II **~**, Schwung *m* / drive, vigour II **~f aus Biomasse** (Ener) / biomass energy II **~ aus Erdwärme** / geothermal energy, geothermal power II **~ der Bewegung**, kinetische Energie (Phys) / kinetic energy II **~ der Lage**, potentielle Energie (Phys) / potential energy II **~ zuführen** / energize, supply with energy II **der Materie mitgeteilte** *z* / energy imparted to matter II **innere** *z* (Phys) / internal energy

Energie•abbau *m* / degradation of energy II **~abgabe** *f*, -lieferung *f* / energy output, delivery of energy o. power II **~absorption** *f* (Nukl) / energy absorption II **~absorptionsdiode** *f* (Eltro) / backwash diode, overswing diode II **~analysator** *m* (Mikros) / energy analyser II **~äquivalent** *n* (Phys) / energy equivalent II **~äquivalenz** *f* (1 Masseneinheit = 930 x 10⁶ eV) / energy equivalence II **~arm** / low-energy II **~art** *f* / form of energy II **~auflösung** *f* (Phys) / energy resolution II **~aufnahme** *f* / power consumption II **~aufspeicherung** *f* / accumulation o. storage of energy II **~aufwand** *m* (allg, Phys) / energy expenditure, expenditure of energy, energy used II **~ausbeute** *f* (z.B. einer Turbine) (Elek) / energy capture, energy efficiency, energy yield II **~austausch** *m* / energy exchange II **~ausweis** *m* (Ener, Umw) / energy performance certificate, EPC II **~autarkes Gebäude** (Bau, Ener) / energy-autonomous building, zero energy building II **~band** *n* (Eltro, Phys) / energy band, band II **~bandbreite** *f*, -unschärfe *f* / energy blur II **~bändermodell** *n* (Eltro, Phys) / band theory (of solids), energy-band theory (of solids) II **~bedarf** *m* / energy demand, energy needs, energy requirements II **~bedarf**, Strombedarf *m* (Elek) / electrical demand, demand for electricity, power demand, power requirement II **~bedarf**, -verbrauch *m* / power consumption II **~begriff** *m* / energy concept II **~berater** *m* / energy consultant II **~beratung** *f* (Umw) / energy consulting II **~bereich** *m* (Nukl) / energy range II **~berg** *m* (Chem) / energy barrier o. hill II **~betrag** *m*, Energiemenge *f* / amount of energy II **~bilanz** *f* / energy balance II **~dargebot** *n* / energy supply II **~deklaration** *f* (Umw) / energy declaration II **~dekrement** *n* (Nukl) / energy decrement II **~dichte** *f* (Phys) / energy density II **~dichte**, Belichtung *f* (Produkt aus Beleuchtungsstärke u. Belichtungszeit) (Laser) / lumination II **~direktumwandlung** *f* (jede Art Energie) (Ener) / direct conversion of energy, direct energy conversion II **~dispersive Analyse**, energiedispersive Röntgenspektroskopie (Spektr) / energy-dispersive X-ray spectroscopy, EDS, EDX, EDAX II **~dispersive Röntgenspektroskopie** (Spektr) / energy-dispersive X-ray spectroscopy, EDS, EDX, EDAX II **~dissipation** *f*, Dissipation *f* (Umwandlung in Wärme) (Phys) / dissipation (of energy) II **~dosis** *f* / Quotient aus der auf das Volumenelement eines Materials übertragenen Energie an ionisierender Strahlung und der in ihm enthaltenen Masse in Gray (1 Gy = 1 J/kg) (Phys, Radiol, Umw) / dose *n*, absorbed dose, dosage, total ionizing dose, TID (total ionizing dose) II **~dosisleistung** *f* (Nukl) / absorbed dose rate II **~dosisrate** *f* (Nukl) / absorbed dose rate II **~effizient** / energy efficient II **~effizienz** *f*, energy efficiency II **~effizienzklasse** *f* (HG, Licht) / energy efficiency class II **~einheit** *f* / energy unit, unit of energy II **~einleitung** *f*, Energiezufuhr *f*, zugeführte Energie / energy input II **~einsparpotential** *n* (Ener, Umw) / energy saving potential II **~einsparung** *f* / energy conservation, energy saving II **~einsparungsmaßnahmen** *pl* (Umw) / energy conservation measures II **~einsparziele** *npl* / energy savings targets II **~einspeisung** *f* / energy supply II **~elektroniker** *m* der Fachrichtung Energie- und Gebäudetechnik, (früher:) Elektronikininstallateur *m* / electronics installer II **~erhaltung** *f* (Phys) / conservation of energy II **~erhaltungssatz** *m* (Phys) / law of conservation of energy II **~ersparnis** *f* / energy conservation, energy saving II **~erzeugung** *f* (Elek) / energy generation, power generation, energy production II **~fluenz** *f* (Nukl) / energy fluence II **~fluss** *m* (Phys) / energy flux II **~fluss** (in der Wärmeberechnung eines Satelliten) (Raumf) / heat rate II **~fluss** *m* Sonne-Erde / energy illumination (on Earth by Sun) II **~flussbild** *n*, Sankeydiagramm *n*, Energiefluss-Diagramm *n* / heat flow diagram, energy flow diagram II **~fluss-Diagramm** *n*, Sankeydiagramm *n* / heat flow diagram, energy flow diagram II **~flussdichte** *f* (Elek) / energy-flux density II **~freisetzung** / energetic II **~freisetzung** *f* (Phys) / energy release, release of energy II **~fressend**, -verschwendend / wasting energy II **~gefälle**

Muldex *n* (kombinierter Multiplexer/Demultiplexer) (Tele) / MULDEM, multiplexer-demultiplexer
Muldung *f* (Geol) / depression
Muldungsfähigkeit *f* (Förderband) / troughability
Mule•dozer, Räum-Zusatz *m* (Straß) / muledozer II **~garn** *n*, -twist *m* / mule-spun yarn, mule twist II **~spinnmaschine** *f* / mule [spinning machine], self-acting mule, selfactor II **~zwirnmaschine** *f* / twining mule
Mulhollandverfahren *n* (Metall) / Mulholland process
Mull *m* (Med, Tex) / gauze *n* II **~** (Humusart) (Bot, Geol, Landw) / mull
Müll *m* (vorwiegend feste Abfallstoffe, die gesammelt und von der Müllabfuhr abtransportiert werden), Abfall *m* (Umw) / refuse *n*, rubbish, garbage II **~**, Schutt *m* (in Deponien) (Umw) / landfill *n* (solid waste) II **~abfuhr** *f*, Abfallsammlung *f* (Umw) / garbage collection (US), trash collection (US), refuse collection, waste collection, rubbish collection II **~abfuhrwagen** *m* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **~abholung** *f* (Abf) / pick-up (of waste) II **~abladeplatz** *m* (Umw) / dump, dumping-ground, rubbish dump, refuse dump, dumpsite II **~ablagerung** *f*, Abfallablagerung *f*, Ablagerung *f* auf der Deponie, Ablagern *n* von Müll, Schuttabladen *n* (Umw) / dumping *n*, tipping *n* (GB) II **~abwurfanlage** *f* (DIN), Müllschlucker (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **~abwurfschacht** *m*, Müllschlucker *m* (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **~behälter** *m* (Umw) / refuse container II **~berg** *m* / waste dump II **~beseitigung** *f*, Abfallsorgung *f* (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal II **~beutel** *m* (zum Auskleiden des Abfallbehälters, damit dieser sauber bleibt) / bin bag, bin liner, garbage bag, trash bag, dinner sack
Müllbinde *f* (Med) / gauze bandage
Müll•container *m*, Abfallcontainer *m* (für Hausmüll) / dumpster (US) II **~deponie** *f* (Umw) / landfill *n*, dumpsite, dump, rubbish dump, waste disposal site II **~deponie**, ungeordnete Mülldeponie (Umw) / dump *n*, dumping ground, open dump, uncontrolled dump, uncontrolled disposal site, dumpsite II **~eimer** *m* (in Haushalten) / waste bin, bin, rubbish bin (GB), garbage bin (US, AUS), garbage can (US), trash bin
Müllprüfer *m* (Pap) / Mullen tester
Müll•entsorgung *f*, Abfallsorgung *f* (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal II **~entsorgungsfahrzeug** *n* (Abf, Kfz) / waste hauler
Müllerei *f*, Müllergewerbe *n* / miller's trade
Müller•gaze *f*, Beuteltgaze *f*, seidenes Beuteltuch / bolting cloth, bolting silk, screen gauze, silk gauze bolter II **~gewerbe** *n*, Müllerei *f* / miller's trade
Müllern *n* (Druck) / dust[ing] of metal
Müll•fahrzeug *n* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **~fahrzeug** (mit Verdichtungsverrichtung) (Sanitär, Umw) / compactor truck II **~fahrzeug mit Seitenlader-Technik** (Abf) / side loaded refuse collection vehicle II **~grube** *f* / dust hole (GB), garbage pit II **~halde** *f* (Umw) / garbage dump II **~haufen** *m*, Abfallhaufen *m* (Abf) / rubbish heap *n*, refuse heap, dump *n* (accumulation of garbage, refuse) II **~heizkraftwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity and heat), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **~heizwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing heat), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station
Mullinit, Vivianit *m* (Fe₃[PO₄]₂ · 8 H₂O) (Min) / vivianite
Mullit *m* (Min) / mullite II **~stein** *m* / mullite brick
Müll•kippe *f*, ungeordnete Mülldeponie (Umw) / dump *n*, dumping ground, open dump, uncontrolled dump, uncontrolled disposal site, dumpsite II **~kipper** *m* / refuse tipper II **~kompost** *m* / compost from refuses II **~kompostierung** *f* / refuse composting II **~kraftwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **~mann** *m*, Müllwerker *m* / dustman, garbage collector II **~notstand** *m* (Sanitär, Umw) / waste emergency situation II **~pressbehälter** *m* / compaction container for garbage II **~presscontainer** *m* (Abf) / waste compactor (comprising compaction unit and waste container) II **~presse** *f* (Abf) / waste compactor (for use in households and offices), waste packer II **~produktion** *f* (Abf) / waste generation II **~sack** *m*, Müllbeutel *m* (zum Auskleiden des Abfallbehälters, damit dieser sauber bleibt) / bin bag, bin liner, garbage bag, trash bag, dinner sack II **~sammelanlage** *f* / refuse collecting plant II **~sammelstelle** *f* (einer Müllabwurfanlage) (Bau, Sanitär, Umw) / waste collection pit II **~schleuse** *f* (Abf) / lock gate [system] II **~schlucker** *m* (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **~schluckereinwurf** *m* / insertion slot of garbage chute II **~schluckereiniger** *m* / garbage chute cleaner II **~sortierung** (Abf) / waste sorting, sorting (of waste) II **~tonne** *f* (groß, zur Müllabfuhr) (Umw) / ascan (US), bin, garbage bin (US, AUS), dustbin (GB), garbage can (US), trash can (US) II **~tonne** (aus Kunststoff, mit zwei Rädern) (Umw) / wheelie bin, bin, toter (US) II **~tonneninhalt** *m* / contents *pl* of dustbin (GB) o. ash barrel II **~tourismus** *m* (Sanitär, Umw) / transportation of illegal waste, waste tourism, traffic in illegal waste II **~trennung** *f* (in den Haushalten), Abfalltrennung *f* (Abf) / waste sorting (in households), waste separation, source separation (of garbage), curbside separation II **~verbrennung** *f* (Umw) / waste combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration II **~verbrennungsanlage** *f* (Umw) / waste incinerator, waste combustion plant, incinerator plant, incineration plant, incinerator (plant for large-scale refuse combustion), waste incineration facility, refuse incinerator, waste incineration plant, destructor plant (GB), refuse incineration plant, garbage incineration plant, waste combustion facility II **~verbrennungskraftwerk** *n*, Müllkraftwerk *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **~verbrennungsöfen** *m* / incinerator, destructor (GB), refuse destructor (GB), refuse incinerator II **~verdichter** *m*, Kompaktor *m* (Umw) / compactor, landfill compactor II **~verdichtung** *f*, Müllverpressung *f* (Abf) / waste compaction II **~vernichtung** *f* (Umw) / refuse destruction II **~verpressung** *f*, Müllverdichtung *f* (Abf) / waste compaction II **~verwertung** *f* (Umw) / refuse utilization, refuse reclamation II **~verwertungsanlage** *f* / refuse utilization plant II **~wagen** *m* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **~wagen mit einer Verdichtungsanlage** (Umw) / packer II **~wagen-Aufbau** *m* (Kfz) / refuse collector bodywork II **~wagenfahrer** *m* (Umw) / garbage

truck driver, refuse truck driver II **~werker** *m*, Müllmann *m* / dustman, garbage collector II **~zerkleinerung** *f* / waste grinding
Mulm *m* (Geol) s. Mull
mulmig (Min) / earthy, friable II **~e Braunkohle** / pulverulent o. earthy brown coal
Multi•..., vielfach..., mehrfach / multi..., multiple II **~m** / multinational conglomerate II **~band-Kamera** *f* (Foto) / multiband camera II **~barrieren-Konzept** *n* (Umw) / multibarrier concept II **~barrieren-Technik** *f* (Umw) / multi-barrier technology II **~burst** *m* (ein Schärfestest) (Video) / multiburst II **~bus** *m* (DV, Tele) / multibus II **~bus-Einheit** *f* (DV, Tele) / multibus unit II **~bus-kompatibel** / multibus compatible II **~cast-Adresse** *f* (DV, Tele) / multicast address II **~casting** *n* (DV, Tele) / multicasting *n* II **~chip** *m* (Halbl) / multi-chip II **~chip-Baustein** *m* (Eltro) / multichip component II **~chiphybridtechnik** *f* (Eltro) / multichip hybrid technique II **~chip-Modul** *m* / multi-chip module, MCM II **~Chip-Satz** *m* (DV) / multi-chip set II **~chiptechnik** *f* (Eltro) / multichip hybrid technique II **~complexer** *m* / multicomplexer II **~core** *m*, Kabelbaum *m* (Audio) / cable harness, multicore II **~curiezeile** *f* (Nukl) / multi-curie cell, intermediate cave II **~direktionale Verstärkung**, MD-Verstärkung *f* (Mater) / random reinforcement (in fiber-reinforced composites), three-dimensional reinforcement II **~Effekt-Destillation** (Meerwasserentsalzung) / multiple-effect distillation, MED II **~elementanalyse** *f* (Chem, Umw) / multielement analysis II **~emitter** *m* (Eltro) / multi-emitter transistor II **~emitter-Transistor** *m* (Eltro) / multi-emitter transistor II **~fil** (Tex) / multifilament *adj* II **~fil** *n* (Fäden aus mehreren Einzelfilamenten, mehrdüsig versponnen) (Plast, Tex) / multifilament *n* II **~filament** *n*, Multifil *n* (Fäden aus mehreren Einzelfilamenten, mehrdüsig versponnen) (Plast, Tex) / multifilament *n* II **~filgarn** *n* (Plast, Tex) / multifilament yarn II **~font...** (DV) / multifont II **~fontlesen** *n* (DV) / multifont reading
Multifunction Vehicle Bus, Fahrzeugbus *m* (Feldbus zur Übertragen von Befehlen innerhalb eines Eisenbahnfahrzeuges) (Bahn, DV) / Multifunction Vehicle Bus, MVB
multi•funktional, Multifunktionales... / multifunctional, multifunction..., polyfunctional II **~funktionales Endgerät** / multifunctional subscriber station II **~funktionalität** *f* / multifunctionality II **~funktionen...** / multifunctional, multifunction..., polyfunctional II **~funktionsgerät** *n* (DV) / all-in-one device II **~funktionsleiter** *f* / multi-function ladder, multipurpose ladder, combination ladder II **~gruppen...** / multigroup II **~gruppentheorie** *f* (Nukl) / multigroups theory II **~Kilowatt-Laser** *m* / high-power laser II **~komponentenanalyse** *f* (Spektr) / multicomponent analysis II **~kontrapapier** *n* / multicontrast paper II **~kristallin** (Krist) / polycrystalline, multicrystalline II **~Lap-Verfahren** *n* (Tex) / multilap process II **~layer-Leiterplatte** *f*, Mehrlagenleiterplatte *f* (Eltro) / multilayer board, multilayer printed circuit board II **~layertechnik** *f* (gedruckte Schaltung) / multilayer technology II **~Leaving** *n* (DV) / multileaving II **~linear** (Math) / multilinear II **~materialien** *n pl* (Plast) / multimaterials *pl*
Multimedia•... (DV) / multimedia (application, system) II **~Anwendung** *f* (DV) / multimedia application II **~Eigenschaften** *pl* (DV, Tele) / multimedia features II **~Features** *n pl* (DV, Tele) / multimedia features
multimedial (DV) / multimedia (application, system) II **~e Daten** (DV) / multimedia data
Multimedia-PC *m* (DV) / multimedia personal computer, MPC
Multi•meter *n* (Elek, Mess) / multimeter, multimeter, volt/ohm meter, volt-ohm-milliammeter, VOM, circuit analyzer, multiple-purpose tester, multirange meter II **~metrisch** / metric II **~modebetrieb** *m* / multimode operation II **~modefaser** *f* (Opt, Tele) / multimode fiber II **~mode-Gradientenfaser** *f* (Opt, Tele) / multimode graded index fiber II **~mode-Laser** *m* / multimode laser II **~modellwellenleiter** *m* (Opt, Tele) / multimode fiber II **~moden-Stufenindex-Faser** *f* (Opt, Tele) / multimode step index fiber II **~moden-Stufenindex-Faser** (Opt) / multimode step index fiber II **~mode-Wellenleiter** *m* / multimode waveguide II **~modul** *m* (Bau) / multimodul II **~momentaufnahmen** *pl* / activity sampling II **~nomialverteilung** *f* (Math) / multinomial distribution II **~nominales Verteilungsgesetz** / multinomial distribution law II **~oktantsäule** *f* / custom blending pump II **~Package-Satz** *m* (DV) / multipackage set
Multiphase Jet Solidification *n* / multiphase jet solidification
Multi•Photonen-Fluoreszenzmikroskopie *f* (Mikros) / multiphoton fluorescence microscopy II **~photonenmikroskop** *n* (Mikros) / multiphoton microscope, multiphoton laser scanning microscope, MPLSM, MPM
multiple Proportionen *pl* (Math) / multiple proportions *pl*
Multiple-Join *m*, Verknüpfung mehrerer Tabellen (DV) / multiple join
Multiplott *n* (Nukl, Spektr) / multiplet
multiplex (Tele) / multiplex *adj* II **~n** (im Anaglyphenverfahren) (Kart) / multiplex II **~n...** (Tele) / multiplex, multi-channel II **~betrieb** *m* (DV, Tele) / multiplexed mode, multiplexing mode, multiplex mode, multiplex operation II **~Busleitung** *f* (DV) / multiplex bus
multiplexen (Tele) / multiplex *vt* (signals, messages) II **~n**, Multiplexverfahren *n*, Multiplexing *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle) (Tele) / multiplexing, multiplex transmission
Multiplexer *m* (DV, Tele) / multiplexer, MUX II **~Demultiplexer** *m* (DV) / muldex, multiplexor-demultiplexor II **~kanal** *m* (DV, Tele) / multiplex channel, multiplexer channel
Multiplexgewinn *m* (Tele) / multiplexing gain
Multiplexing *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle), Multiplexverfahren *n* (Tele) / multiplexing, multiplex transmission
Multiplex•kanal *m* (DV, Tele) / multiplex channel, multiplexer channel II **~karton** *m* / multilayer board II **~leitung** *f* (Tele) / multiplex lead, highway II **~orgel** *f* (Musik) / unit organ II **~rahmen** *m* (Tele) / multiplex frame II **~schaltung** *f*, Sammelschaltung *f* (Tele) / conference connection, multiplex connection II **~schrank**, -umschalter *m* (Tele) / multiple switch board II **~signal** *n* (Tele) / multiplex signal II **~technik** *f* (Tele) / multiplex technology II **~telefonie** *f* / multiplex telephony II **~umschalter** *m* (Tele) / multiplex switch II **~verbindung** *f* / multiplex transmission II **~verfahren** *n*, Multiplexing *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle) (Tele) / multiplexing, multiplex transmission II **im ~verfahren übertragen**, multiplexen (Tele) / multiplex *vt* (signals, messages)
Multiplikand *m* (Math) / multiplicand II **~Divisor-Register** *n* (DV) / multiplicand register
Multiplikanden-Ausrichtung *f* (DV) / multiplicand line-up
Multiplikation *f* (Math) / multiplication II **a x b x c ~** (Math) / three-factor multiplication
Multiplikations•anweisung *f* (DV) / multiply[ing] statement II **~faktor** *m* (Eltro, Nukl) / multiplication factor II **~konstante** *f* / multiplying constant II **~punkt** *m* (Regeln) / multiplication point II **~symbol** *n*, -operator *m* (DV) /

~e **Kammer** (Schleuse) (Hydr) / upper chamber, upper flooding chamber II
 ~e **Kante voraus** / top edge first II ~e **Kastenhälfte** (Gieß) / top part II ~e
Kennzeichnungsleuchte für Fahrzeuge über 80" Breite (USA) (Kfz) /
 identification lamp II ~er **Knick** (der Röhrenkennlinie) (Eltro) / flexion
 point, upper bend (GB) (in the characteristic of a diode) II ~e
Kühltemperatur (Glas) / annealing point II ~e **Leitschicht der Troposphäre**,
 troposphärische leitende Schicht (Geoph) / duct, elevated duct (in the
 troposphere), tropospheric radio duct II ~er **Luftzug** (SM-Ofen) / air end
 (SM-furnace) II ~e **Magnetosphäre** / outer magnetosphere II ~e
Mittelklasse (Kfz) / luxury cars, mid-luxury segment (e.g. Mercedes-Benz
 E-Class, BMW 5 Series, Lexus GS430 or the Jaguar S-Type), executive cars
 II ~e **Planeten**, äußere Planeten (außerhalb der Erdbahn: Mars, Jupiter,
 Saturn, Uranus, Neptun und Pluto) (Astr) / superior planets II ~e
Plastizitätsgrenze (Bau) / upper plastic limit II ~es **Plenum** (Nukl) / upper
 plenum, top plenum II ~er **Pressentisch** / top platen, upper platen II ~e
Pressplatte (Druckguss) / top plate II ~e **Prüfgrenze** (QM) / upper
 monitoring limit II ~er **Rahmen** (Tür), Oberschenkel *m* / top rail II ~er
Rahmen der Aufzugskabine / upper frame of the lift car II ~es **Rahmenholz**
m (des Türrahmens) (Bau) / head, door head, head member II ~es
Rahmenrohr, Oberrohr *n* (Fahrrad) / crossbar, top tube II ~er **Rand** (Druck) /
 top margin (of a page) II ~e **Resonanz** / upper resonance II ~er
Scheitelpunkt, Maximum einer Kurve / highest point of a curve II ~e
Schicht (Geol) / superstratum II ~e **Schleusenhaltung**, Oberwasser *n* (vor
 Schleuse) (Hydr) / headbay II ~es **Schleusentor**, Obertor *n* (Hydr) / upper
 gate, top gate, crown gate, head gate II ~er **Schmiedesattel** / upper die
 block II ~e **Schranke** (Math) / upper bound II ~e **Seite**, Oberseite *f* (i. Ggs.
 zur Unterseite) / top *n*, top side, upper side II ~es **Seitenband** (Radio, Tele,
 TV) / upper sideband, USB II ~er **Sonderkanalbereich** (Kabelfernsehen)
 (TV) / superband II ~es **Speicherbecken**, Oberbecken *n* (eines
 Speicherkraftwerks) (Elek) / upper reservoir, high-level reservoir II ~e
Steinschicht (im Steinbruch) (Bgb) / roof II ~e **Stellung** (z.B. des
 Kippschalters) / up-position II ~e **Streckgrenze** (im
 Spannungs-Dehnungs-Diagramm) (Mater) / upper yield point II ~er **Teil**,
 oberes Ende / top, highest part II ~er **Topknipp** (Mot) / top dead center,
 TDC II ~e **Tragplatte** (Nukl) / core plate II ~e **Tragschicht** (Straß) / base *n*,
 base course, base layer II ~e **Transportrolle** / top sprocket (of a projector) II
 ~er **Treppenaussatz** / head (of stairs) II ~e **Troposphärgrenze** (8-14 km
 Höhe), Tropopause *f* (Geoph) / tropopause II ~e **Turasscheibe** (Bagger) /
 top tumbler II ~e **Typenreihe** (Schreibmaschine) / upper case II ~e
Vertrauensgrenze (QM) / upper control limit, UCL II ~er **Walzenspalt**
 (Walz) / top bite II ~e **Warngrenze**, OWG (obere Warngrenze) (QM) / upper
 warning limit, UWL II ~e **Werkplatte** (Uhr) / upper plate II ~er **Wertbereich**
 (Halbleiter), H-Bereich *m* (Elek) / high range, H-range II ~e **Zangenbacke**
 (Spinn) / top-nipper II ~es **Zapfenlager** (Masch) / top step II ~er **Zuführer**
 (Nähmaschine) (Tex) / top feed II ~e **Zwischenstufe** (Hütt) / upper bainite
 structures

Ober • ..., oberer / top, upper *adj* II ~..., Haupt..., hauptsächlich / principal *adj* II
 ~arm *m* (einer Punktstschweißmaschine) (Wzm) / upper horn II
 ~armdrehung *f* / upper arm rotation (of a robot) II ~armvorschub *m* /
 upper arm extension (of a robot) II ~balken *m*, Oberschwelle *f* (Zimm) /
 cross-top, cap piece II ~bär *m* (Gegenschlaghammer) / upper ram
Oberbau *m* (Masch) / superstructure II ~ (eines Bauwerks) (Bau) /
 superstructure II ~, Straßenoberbau *m* (bestehend aus Tragschichten und
 Fahrbahndecke) (Straß) / surfacing II ~ (Gleis, Bettung und
 Planumschutzschicht, die auf dem dem Unterbau ruhen), Bahnoberbau *m*
 (Bahn) / permanent way II ~ von **Baubahnen** (während der Bauphase)
 (Bahn) / temporary way II ~los (Masch) / low-built, without superstructure II
 ~maschine *f* (Bahn) / machine for constructing the permanent way II
 ~material *n* (Bahn) / material for the permanent way, permanent-way
 material, track material, track equipment II ~messwagen *m*,
 Gleismesswagen *m* (Bahn) / track recording car, track geometry car II
 ~schicht *f* (Straß) / surfacing course II ~stoff *m*, Oberbaumaterial *n* (Bahn) /
 material for the permanent way, permanent-way material, track material,
 track equipment II ~werkstätte *f* (Bahn) / maintenance-of-way shop,
 permanent-way workshop
Ober • **beck** *n* (Scherer) / upper shear blade o. knife II ~becken *n* (eines
 Speicherkraftwerks) (Elek) / upper reservoir, high-level reservoir II ~begriff
m / generic term II ~begriff eines **Anspruches** (Pat) / characterizing clause o.
 portion, introductory clause (US), preamble of a patent II ~bekleidung *f* /
 (Tex) / outer clothing, top clothes, outer wear II ~bereich *m*, Originalraum
m (Math) / original space, superior space II ~bereich (der
 Laplace-Transformation), Zeitbereich (Math, Regeln) / time domain II
 ~bergamit *n* (Bgb) / Superior Board of mines II ~beton *m* (Straß) / top
 concrete layer II ~boden *m*, Mutterboden *m* (Bau) / topsoil II ~bohrmeister
m (Öl) / tool pusher II ~bund *m* (Isolator) / top binding II ~deck *n* (Luft,
 Schiff) / upper deck II ~deck, Deckplatte *f* (Palette) (Förd) / top deck (pallet)
 II ~deckomnibus *m* / double-deck[er] bus II ~druck *m* (Hütt) / top roll
 pressure II ~druckhammer *m* (Schm) / power drop hammer II ~druckpresse
f, Oberkolbenpresse *f* (Plast) / downstroke press, top ram press II
 ~druckpressform *f* (Plast) / top force mould II ~fach *n* (Web) / upper shed,
 top shed II ~faden *m* (Nähmaschine) (Tex) / upper thread II ~felge *f* (Kfz) /
 upper rim II ~feuer *n*, Oberhitze *f* (Hütt) / upper heat II ~filz *m* (Pap) /
 overfelt, top felt

Oberfläche *f* (allg, Math) / surface *n* II ~ (Größe, Umfang), Oberflächeninhalt
m (allg, Math) / area, surface area (total area of the exposed surface of a
 3-dimensional solid) II ~, Oberflächenzustand *m* (im Allgemeinen) /
 surface condition, surface quality II ~, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines
 Gussstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II
 ~, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit,
 Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und
 Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) /
 surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~,
 Benutzeroberfläche *f* (DV) / interface, user interface II ~ bearbeiten,
 veredeln, (spez.): schlichten, glätten, polieren / finish II ~n **legieren**,
 metallidieren / metallize II die ~e **bearbeiten**, ebene Flächen herstellen /
 surface *vt* II die ~e **nacharbeiten** o. **erneuern** / reface II **grafische** (DV) /
 graphical interface II **mit roher** ~e (Bruchstein) / quarry-faced (US)

Oberflächen • ..., oberflächlich / superficial, surface... II ~abdichtung *f* (einer
 Deponie) (Umw) / landfill capping, landfill cover II ~abfluss *m* (Teil des
 Abflusses, der dem Vorfluter als Reaktion auf ein auslösendes Ereignis
 (Niederschlag oder Schneeschmelze) über die Bodenoberfläche
 unmittelbar zugeflossen ist — in m³/s) (Hydr) / surface runoff, runoff II
 ~ableitung *f* (Elek) / surface leakage II ~aktiv (Chem, Phys) / surface-active II
 ~aktiver Stoff, Tensid *n* (Chem, Phys) / surfactant (compound that lowers

the surface tension between two liquids or between a liquid and a solid),
 surface-active agent II ~aktivität *f* (Chem, Phys) / surface activity II ~analyse
f (Chem) / surface analysis II ~angaben *f* *pl* / specifications *pl* for surfaces II
 ~angriff *m* / surface attack II ~Ausbrüche *m* *pl* (Walz) / spalling II
 ~ausdehnung *f* / superficial extent II ~ausführung *f*, Oberflächenqualität *f*
 (z.B. eines Gussstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish,
 finish *n* II ~barriere *f* (Umw) / surface barrier II ~bearbeitung *f* (Fert) s.
 Oberflächenbehandlung II ~behandeln (die Oberfläche nacharbeiten o.
 erneuern) / reface II ~behandelt (allg, Fert) / surface-treated

Oberflächenbehandlung *f* (allg, Fert) / surface treatment II ~ (als End- o.
 Fertigbearbeitung mit hohen Oberflächenqualitäten) (Fert) / surface
 finishing II ~, Oberflächenverbesserung *f* / surface improvement o. refining
 II ~, Vorbehandlung der Oberflächen (beim Kleben) (Fert) / preparation of
 the adhering surface, surface preparation II ~ (Straß) / surface treatment
Oberflächen • **belüftung** *f* (Landw, Sanitär) / surface aeration II ~berieselung *f*,
 Oberflächenkühlung *f* / surface cooling, surface irrigation cooling, spray
 cooling II ~beschädigung *f*, Oberflächen Schaden *m* / surface damage
Oberflächenbeschaffenheit *f*, Oberflächenzustand *m* (im Allgemeinen) /
 surface condition, surface quality II ~, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines
 Gussstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II
 ~, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit,
 Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und
 Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) /
 surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~ (des
 Abzugs) (Foto) / texture

Oberflächenbeschichter *m*, Galvanisierer *m* / electroplater
Oberflächenbeschichtung *f*, Oberflächenüberzug *m* / surface coating II **ohne**
 ~, ungestrichen (Pap) / uncoated

Oberflächen • **bewässerung** (Landw) / surface irrigation II ~bezeichnung *f* (IE) /
 designation of surface finish II ~chemie *f* / surface chemistry II ~dichte *f*
 (Elek, Nukl) / surface density II ~dichtungsmittel *n* / waterproofing means
 for surfaces II ~druck *m*, Druck *m* an der Oberfläche / surface pressure II
 ~eigenschaften *f* *pl* / surface properties II ~eindruck *m* (Walz) / surface
 mark II ~element *n* (unendlich kleines Flächenstück) (Math) / surface
 element II ~energie *f* (Energie, die zum Aufbrechen der chemischen
 Bindungen notwendig ist, wenn eine neue Oberfläche einer Flüssigkeit
 oder eines Festkörpers erzeugt wird) (Phys) / surface energy II **freie**
 ~energie / differential free surface energy II ~entladung *f* (Elek) / surface
 discharge II ~Entlastungsanlage *f* (Hochwasser) (Hydr) / overflow spillway,
 overflow spillway II ~entwässerung *f* (Hydr) / surface water drainage II
 ~erdung *f* (Elek) / surface earthing (GB) o. grounding (US) II ~erhebung *f*,
 Oberflächenunebenheit *f* / asperity (on a surface) II ~erhebung (Fehler),
 Blase *f* (Pap) / blister II ~explosion *f* (Nukl) / surface burst II ~farbe *f*,
 Körperfarbe *f* (Phys) / object colour, surface colour II ~färbung *f*,
 Kalenderfärbung *f* (Pap) / calendar colouring II ~fehler *m* / surface defect,
 flaw, surface flaw II ~feldeffekttransistor, IGFET *m*, Feldeffekttransistor
m mit isolierter Steuerelektrode (Eltro) / IGFET, insulated-gate field-effect
 transistor II ~festigkeit *f*, Ruffestigkeit *f* (Pap) / bonding strength, surface
 bonding strength, pick strength II ~feuchtigkeit *f* / surface moisture II ~film
m / surface film II ~filter *m* (ChT) / surface filter II ~filtration *f* (ChT) /
 surface filtration II ~finish *n*, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines Gussstücks
 oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II ~forschung
f / surface science II ~furnier *n* / surface veneer II ~gekühlt (Motor) (Elek) /
 surface cooled, frame surface cooled II ~geleimt (Pap) / surface sized II
 ~geschwindigkeit *f* (Hydr) / surface velocity II ~gestalt *f*, Oberflächentextur
f (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und
 Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) / surface
 texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~gestein *n* (Geol) / surface rocks *pl* II
 ~getrocknete Form (Gieß) / skin-dried mould II ~glanz *m* / gloss *n*, surface
 luster, luster *n*, surface gloss, shine *n* II ~glanz (Masch, Pap) / glaze *n* II
 ~gründung *f* (Bau) / surface foundation II ~güte *f*, Oberflächenzustand *m*
 (im Allgemeinen) / surface condition, surface quality II ~güte, Oberflächenqualität
f (z.B. eines Gussstücks oder bearbeiteten
 Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II ~güte (Anstr) / flow-out II
 ~härte *f* / surface hardness II ~härten (Hütt) / surface harden II ~härtung *f*,
 Härtung *f* von Oberflächenschichten (durch z.B. Einsatz-, Flamm-,
 Induktions- o. Nitrierhärten) (Hütt) / surface hardening (e.g. by carburizing,
 nitriding, flame or induction hardening), case hardening II ~helligkeit *f* /
 surface brightness II ~inhalt *m*, Oberfläche *f* (Größe, Umfang) (allg, Math) /
 area, surface area (total area of the exposed surface of a 3-dimensional
 solid) II ~integral *n* (Math) / surface integral II ~keimzahl *f*,
 Oberflächenkolonienzahl *f* (Med) / surface bacteria count II ~kennzahl *f*
 (PM) / specific surface area [of a powder] II ~kolonienzahl *f*,
 Oberflächenkeimzahl *f* (Med) / surface bacteria count II ~kondensation *f* /
 condensation by surface cooling II ~kondensator *m* / surface condenser II
 ~kontamination *f* / surface contamination II gleichmäßige ~korrosion /
 uniform corrosion II ~kraft *f* (Mech) / surface force II ~kühler *m* / surface
 radiator II ~kühlung *f* (Elek) / surface cooling II ~kühlung,
 Oberflächenberieselung *f* / surface cooling, surface irrigation cooling, spray
 cooling II ~kultur *f* (Biol, Verf) / surface culture, emerged culture II ~ladung
f (Elek) / surface charge II ~ladungsdichte *f* (Elek) / surface charge density II
 ~lebensdauer *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface lifetime II ~legieren *n* (Hütt) /
 surface alloying II ~leimung *f* (Pap) / surface sizing II ~leitendes CCD (Eltro) /
 surface channel CCD (= charge coupled device) II ~leitfähigkeit *f* (Phys) /
 surface conductivity II ~leitung *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface conduction II
 ~maß *n* / surface measure II ~messgerät *m* / surface-measuring instrument,
 surface meter II ~messgerät *m*, Oberflächenrauheits-Messgerät *n* /
 profilometer II ~messgerät nach dem Tastschnittverfahren,
 Tastschnittgerät *n* (Mess) / stylus instrument, tracer-point analyzer,
 stylus-type instrument II ~modifiziert (Umw) / surface-modified II
 ~montage *f* (Eltro, Fert) / surface mounting II ~montagetechnik *f*,
 SMD-Technik *f* (Eltro, Fert) / surface mount technology, SMT, SMD
 technology (= surface mounted device) II ~montierbares o. -montiertes
Bauteil, SMD-Bauelement *n*, SMD *n* (Eltro) / SMD, surface mount
 component, SMD component, surface mount device, SMT device (SMT =
 Surface Mount Technology) II ~montierbarer Widerstand,
 SMD-Widerstand *m* (Eltro) / SMD resistor, SMT resistor II
 ~nachbehandlung *f* / surface refinement II ~nah / near the surface II ~nahe
Bodenforschung (Bgb) / near-surface exploration II ~nahe **Geothermie**
 (Ener) / near-surface geothermal energy II ~Nebenwelle *f* (Geol) / ground
 roll (seismic exploration) II ~normal *n*, Oberflächen-Vergleichsmuster *n*
 (DIN 4769) (Mess) / standard test surface, standard surface finish block,
 standard replica (of typical machined surface) II ~ölkühler *m* / surface oil

cooler II **~orientierung** *f* (Math, Phys) / surface orientation II **~passivierung** *f* (Eltro) / surface passivation II **~Personendosis** *f* (Nukl) / personal surface dose II **~pH-Messelektrode** *f* (Elek, Mess) / surface pH electrode II **~pore** *f* (Mater) / surface pore II **~porosität** *f*, Oberflächenporen *f pl* / surface porosity, apparent porosity II **~präzipitation** *f* (Umw) / surface precipitation II **~prüfgerät** *n* / surface tester, surface testing instrument, surface analyzer II **~prüfung** *f* (Mess) / surface measurement, surface inspection, surface testing II **~qualität** *f* (z.B. eines Gussteils oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish II **~radar** *n* / surface radar II **~rauheit** *f*, Gestaltabweichung *f* 3./4. Ordnung (Rillen, Riefen) (Fert) / roughness, surface roughness II **~rauheits-Messgerät** *n* / profilometer II **~reaktor** *m* (ChT) / surface reactor II **~reibung** *f* (Phys) / surface friction II **~reibung** (eines Körpers in einem strömenden Fluid) (Phys) / skin friction, skin frictional resistance II **~rekombination** *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface recombination II **~rekombinationgeschwindigkeit** *f* (Eltro) / surface recombination velocity II **~riss** *m* / surface crack II **~riss**, Hautriss *m* / superficial crack, superficial scratch, surface scratch II **~riss** (Holz) / surface check, shallow check, shallow shake II **~riss** (Anstr) / craze II **~riss** (unverschweißter Lunker) (Hütt) / seam II **~risse infolge lokaler Unterkühlung** *m* (Glas) / crizzle, crizzling II **~rückstand** *m* (von Bioziden) (Umw) / extra-surface residue II **~ruhe** *f* (Spanplatten) / surface stability II **~rüttl** *m* (Bau) / surface vibrator II **~schaden** *m* / surface defect, flaw, surface flaw II **~schaden**, Oberflächenbeschädigung *f* / surface damage II **~schallwelle** *f*, akustische Oberflächenwelle (Akust, Eltro) / SAW, surface wave, surface acoustic wave II **~schicht** *f* / surface layer II **~schießen** *n* (Bgb) / air shooting II **~schutz** *m* (allg, OT) / surface protection II **~schuttschicht** *f*, Schutzschicht *f* / protective coating, protective layer II **~schuttschicht** (Straß) / surface dressing II **~spannung** *f* (Phys) / surface tension, ST II **~spannungsanalyse** *f*, Stalagmometrie / stalagmometry II **~sperrschicht** *f*, Randschicht *f* (Halbleiter) (Eltro) / barrier II **~spiegel** *m* (Opt) / front surface mirror, surface mirror II **~sprengung** *n* (Steinbruch), Freisteinschießen *n* (Bgb) / mudcapping II **~strömung** *f* / surface current II **~struktur** *f* / texture (of a surface) II **~struktur**, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) / surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II **~technik** *f* / surface finishing II **~technik** (OT) / surface engineering II **~temperatur** *f* / surface temperature II **~textur** *f* (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche), Oberflächengestalt *f* (Fert) / surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II **~trocken** (Anstr) / surface-dry II **~trockner** *m* / surface drier II **~trocknungszeit** *f* (Anstr) / surface-drying time II **~trübung** *f* (Plast) / surface haze II **~überzug** *m*, Oberflächenbeschichtung *f* / surface coating II **~überzug**, Oberflächenschutzschicht *f* (Straß) / surface dressing II **~unebenheit** *f* / asperity (on a surface) II **~unvollkommenheit** *f* (OT) / surface imperfection II **~verarbeitung** *f*, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines Gussteils oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish II **~verbesserung** *f*, Oberflächenbehandlung *f* / surface improvement o. refining II **~verbindung** *f* (Chem) / surface compound II **~verbrennung** *f* / surface combustion II **~veredelung** *f*, surface finishing, surface refinement II **~verfestigung** *f* (bei Textilverbundstoffen) (Tex) / surface bonding II **~vergaser** *m* / surface carburetor II **~Vergleichsmuster** *n* (DIN 4769), Oberflächennormal *n* (Mess) / standard test surface, standard surface finish block, standard replica (of typical machined surface) II **~vergütung**, Antireflexionsbeschichtung *f* (Opt) / antireflection coating, antireflective coating, blooming coat II **~verschleiß** *m* / surface wear II **~vorbereitung** *f* (für Beschichtung, Korrosionsschutz) / surface preparation II **~vorspannung** *f* / surface prestressing II **~vorwärmer** *m* / surface economizer II **~wärmeaustauscher** *m* / surface heat exchanger II **~wasser** *n* (Hydr) / surface water II **~wasserkanalisation** *f*, Regenwasserkanalisation *f* (Abw) / storm drainage system, storm sewer system, storm water system, storm drain, storm sewer (US), stormwater drain, drainage well system (UK), drain, drain system II **~wasserkörper** *m* (Hydr) / surface water body II **~wechselswirkung** *f* (Nukl) / direct interaction, surface interaction

Oberflächenwelle *f* (Geol, Ozean, Phys, Radio, Tele) / surface wave II **~**, Oberflächenschallwelle *f*, akustische Oberflächenwelle (Akust, Eltro) / SAW, surface wave, surface acoustic wave II **~n** *f pl* (bei Erdbeben) (Geoph) / surface waves II **~n** *f pl* (Wasser) / ripples *pl*, surface waves

Oberflächenwellen • **Antenne** *f* / surface wave antenna II **~Bauelement** *n*, akustoelektrisches Oberflächenwellenbauelement (Eltro) / SAW device, surface-acoustic-wave device II **~element** *n*, akustoelektrisches Oberflächenwellenbauelement (Eltro) / SAW device, surface-acoustic-wave device II **~filter** *n* (Eltro) / SAW filter, surface wave filter, surface acoustic wave filter II **~leiter** *m*, bodennaher Kanal (Eltro) / surface duct, ground-based duct II **~verstärker** *m* (Eltro) / surface wave amplifier

Oberflächen • **Welligkeitsschreiber** *m* / wavegraph II **~widerstand** *m* (Elek) / surface resistance II **~widerstand** (Luft, Phys) / surface friction drag II **~wirkung** *f*, Einwirkung *f* auf die Oberfläche / influence on the surface II **~wirkung**, Wirkung *f* der Oberfläche / surface action II **~zähigkeit** *f* / surface tenacity II **~zeichen** *n* (zur Kennzeichnung von Oberflächenparametern) / surface texture symbol II **~zerrüttung** *f* (Verschleiß) / surface ruin II **~zustand** *m* (im Allgemeinen) / surface condition, surface quality II **~zustand** (Eltro) / surface state

oberflächlich, Oberflächen... / superficial, surface... II **~** (Wurmgang) / shallow II **~e Ader** (Bgb) / superficial seam

Ober • **flottenstiftmaschine** *f* (Schuhfabrik) / slugging machine II **~flottenjigger** *m* (Tex) / open jig, surface jig, ordinary jig II **~flurhydrant** *m* (A), Überflurhydrant *m* / hydrant (above ground), aboveground hydrant II **~form** *f*, Formoberkasten *m*, Oberkasten *m* (einer mehrteiligen Gießform) (Gieß) / cope, top box II **~fräse** *f* (Tischl) / router II **~fräser** *m*, Fräswerkzeug *n* (für Oberfräsen) (Wz) / router bit II **~fräsmaschine** *f* (Tischl, Zimm) / recessing and shaping machine, routing machine II **~funktion** *f* (Math) / time function II **~gärig** (Brau) / top fermented, top fermenting II **~gäribes Bier** (Brau) / top-fermented beer II **~gärbige Hefe** (Brau) / top-fermenting yeast, top yeast II **~gärung** *f* (Brau) / top fermentation II **~gautsche** *f* (Pap) / lump breaker [roll] II **~geschoss** *n* (Bau) / upper floor, upper story II **~gesenk** *n* (Wzm) / upper die, top die II **~gestell** *n* (Hütt) / upper part of the hearth II **~gewebe** *n* (bei Doppelgewebe) (Tex) / face cloth, face fabric II **~glocke** *f* (beim Doppelglockenschluss des Hochofens) (Hütt) / small bell II **~graben** *m* (Wasserkraft), Oberkanal *m* (Elek) / upper channel, leat II **~grenze** *f* / upper limit II **~gruppe** *f* (Math) / class of classes, larger class II **~gurt** *m* (in der Fachwerkbauweise) (Bau) / top chord, top boom, upper

chord, upper boom II **~gurt** (Bandförderer) (Förd) / carrying run (of a conveyor) II **~gurtplatte** *f* (am Kiel) (Schiff) / rider plate II **~gurtstab** *m* (in der Fachwerkbauweise) (Bau) / upper chord member, upper boom member II **~haar** *n* (Wolle) (Tex) / bristly wool, kemp

oberhalb, stromaufwärts / upstream

Ober • **haupt** *n* (Schleuse) (Hydr) / upstream end, upper head II **~haut**, Epidermis *f* (Leder) / epidermis, cuticle, scarfskin II **~hefe** *f*, obergärbige Hefe (Brau) / top-fermenting yeast, top yeast II **~hitze** *f* (im Backofen) (HG) / top heat II **~hitze**, Oberfeuer *n* (Hütt) / upper heat II **~ingenieur** *m* / chief engineer, engineer-in-chief

oberirdisch / aboveground, surface... II **~er Abfluss**, Oberflächenabfluss *m* (Teil des Abflusses, der dem Vorfluter als Reaktion auf ein auslösendes Ereignis (Niederschlag oder Schneeschnelze) über die Bodenoberfläche unmittelbar zugeflossen ist — in m³/s) (Hydr) / surface runoff, runoff II **~e Deponie** (Umw) / abovegroundlandfill II **~e Explosion** (Nukl) / aboveground explosion, surface explosion II **~e Leitung** (Elek) / overhead line II **~e Stromzuführung** / overhead current supply

Ober • **kanal** *m*, Obergraben *m* (Wasserkraft) (Elek) / upper channel, leat II **~kante** *f* / top edge, t.e., upper edge II **~kante**, oberes Ende / upper end II **~kasten** *m* (einer mehrteiligen Gießform), Formoberkasten *m* (Gieß) / cope, top box II **~kessel** *m* / upper boiler II **~kessel**, Dampftrömmel *f* / steam collecting drum, steam drum (of steam turbine) II **~kette** *f* (Web) / face warp, pile warp, nap [warp] II **~kettfäden** *m pl* (Web) / face warp threads *pl* II **~kiel** *m* (Schiff) / main keel, upper keel II **~klasse** *f* (Kfz) / luxury cars, high-end luxury segment (e.g. BMW 7 Series, Mercedes-Benz S-Class, and the Audi A8) II **~kolben** *m* (PM) / upper ram II **~kolbenpresse** *f*, Oberdruckpresse *f* (Plast) / downstroke press, top ram press II **~korb** *m* (des Geschirrspülers) (HG) / top rack (of a dishwasher) II **~korb** (Bgb) / upper part of the cage II **~lage** *f*, Decklage *f* / top layer, top ply II **~lager** *n* (Stein) / upper cleaving grain II **~länge** *f* (eines Buchstabens) (Druck) / ascender II **~lastig**, topplastig (Schiff) / top-heavy II **~lauf** *m* (eines Flusses) / upper course, upper reaches *pl* II **~läufermühle** *f* (Zerkleinerung) / upper runner mill II **~leder** *n* (Schuh) (Tex) / upper leather, top

Oberleitung *f* (Bahn, Elek) / overhead contact line, overhead line, contact wire, O.L. (overhead line), overhead wire II **~Oberleitungssystem** *n* (Bahn, Kfz) / overhead contact system, OCS, overhead line equipment, OLE II **~m** (für Rollenstromabnehmer) (Bahn, Kfz) / trolley wire

Oberleitungen • **aufhängung** *f* / trolley wire [catenary] suspension II **~bus** *m*, Oberleitungsomnibus *m* (Kfz) / trackless trolley, trolley, trolley coach, trolley bus II **~draht** *m*, Oberleitung *f* (Bahn, Elek) / overhead contact line, overhead line, contact wire, O.L. (overhead line), overhead wire II **~kreuzung** *m* (Bahn, Elek) / overhead crossing, contact wire crossing II **~mast** *m* (Bahn) / overhead line support, contact line mast II **~mast mit Ausleger** *m*, Auslegermast *m* (Fahrleitung) (Bahn) / bracket pole II **~omnibus** *m* (Kfz) / trackless trolley, trolley, trolley coach, trolley bus II **~spanner** *m* (Bahn, Kfz) / wire tensioning device, trolley wire compensator II **~system** *n* (Bahn, Kfz) / overhead contact system, OCS, overhead line equipment, OLE II **~unteres** **~tragseil** (Bahn) / lower catenary suspension wire II **~oberes** **~tragseil** (Bahn) / main catenary suspension wire II **~weiche** *f* (Bahn, Elek) / trolley frog

Oberlicht *n* (Fenster in der Decke eines Raumes bei flachen oder leicht geneigten Dächern) (Bau) / skylight (in flat or slightly pitched roofs), roof light II **~** (über Tür o. Fenster) / transom window, transom, transom light II **~** (über Tür o. Fenster, halbkreisförmig) / fanlight II **~**, Skylight *n* (Schiff) / skylight II **~n**, Kajütsluke *f* (Schiff) / companion II **~**, indirektes Licht (Bau) / borrowed light, indirect light II **~**, Deckenleuchte *f* (allgemein: in oder an der Decke montiert oder auch von der Decke abgependelt) (Licht) / ceiling fixture (including flush mounts, semi-flush mounts, pendants and chandeliers), ceiling light, ceiling luminaire, ceiling lamp II **~aufbau** *m* (Bau) / clerestory II **~pfette** *f* / skylight purlin

Ober • **litze** *f* (Web) / sleeper II **~material** *n* (Schuh) / upper *n* (of shoe) II **~menge** *f* (Math) / superses II **~messer** *n* (Schere) (Wz) / top cutter, upper knife, upper blade II **~messerhalter** *m* (Wzm) / upper blade (o. knife) holder II **~nähfuß** [stangel] *m*, Stoffdrückerstange *f* (der Nähmaschine) (Tex) / presser foot bar II **~pegel** *m* / upstream gauge II **~platte** *f* (Uhr) / 3/4 plate II **~putz** *m* (obere Putzlage) (Bau) / final coat, finishing coat, finishing coat (of plaster), setting coat, finish coat, skimming coat, white coat II **~rand** *m* (Wirkm) / welt II **~randverstärkung** *f* (Wirkm) / welt splicing II **~riegel** *m* (Hydr) / top cross piece II **~riegel** (Zimm) / upper transom II **~riemen** (n) (Spinn) / top apron II **~riemenkaffig** *m* des Streckwerks (Tex) / cradle II **~rohr** *n* (Fahrrad) / crossbar, top tube II **~sattel** *m* (beim Freiformschmieden) (Schm) / upper die II **~schacht** *m* des Hochofens (Hütt) / upper chamber, upper shaft (of blast furnace) II **~schale** *f*, Handy-Oberschale *f* (Tele) / faceplate (for cellular phone) II **~schalig** (Waage) / top-pan II **~schenkel** *m*, oberer Rahmen (Tür) / top rail II **~schicht** *f* / top coat, top layer, upper layer II **~schicht** und **Unterschicht** *f* (Landw) / soil and subsoil II **~schlächting** (Hydr) / overshot *adj* II **~schlächtinges Wasserrad** / overshot wheel II **~schlächtinger Farbkasten**, Filmfarbwerk *n* (Druck) / overshot ink fountain, overshot drum II **~schlag** *m* (Web) / overpick II **~schlagwebmaschine** *f* (Web) / overpick loom II **~schlinge** *f* (Tex) / upper loop II **~schlitten** *m* (Drehmaschine), Obersupport *m* (Wzm) / top slide II **~schlitten** (trägt die Spanneinrichtung für Werkzeuge), Kreuzschlitten *m* (Wzm) / compound (movable platform mounted on top of the cross slide - the toolpost is mounted on the compound), topslide, compound slide, compound rest, compound slide rest, slide rest II **~schuss** *m* (Web) / face pick, face weft II **~schwelle** *f*, Jochschwelle *f* (Hydr) / coping, ridge beam, head beam II **~schwelle**, Oberbalken *m* (Zimm) / cross-top, cap piece

Oberschwingung *f* (Elek, Phys, Tele) / harmonic *n*, harmonic component

Oberschwingungs • **anteil** *m* (Elek) / harmonic content II **~belastung** *f* (Elek) / harmonic load II **~frequenz** *f* (Phys) / harmonic frequency II **~gehalt** *m* (Eltro, Phys) / distortion factor, harmonic factor, relative harmonic content II **~gehaltmessung** *f* / harmonic test II **~generator** *m* (Phys) / harmonic generator II **~messgerät** *n* / harmonic distortion meter II **~quarz** *m*, Obertonquarz *m* (Eltro) / harmonic mode crystal, overtone crystal II **~spannung** *f*, Oberwellenspannung *f* (Elek) / harmonic voltage II **~ströme** *m pl* (Elek) / harmonic currents II **~verzerrung** *f* (Elek) / harmonic distortion

Oberseil *n* (Ggs.: Unterseil) (Bgb) / upper rope II **~apparat** *m* (Seilbahn), Seilbahnkuppler *m* mit obenliegendem Zugseil / overtone coupler II **~betrieb** *m* (Seilbahn) / upper rope traction

Oberseite *f* (i. Ggs. zur Unterseite) / top *n*, top side, upper side II **~** (sichtbare o. nach außen liegende Seite o. Oberfläche z.B. von Dachplatten) / upper face II **~**, Vorderseite *f*, Schauseite *f* (von Tuch), rechte Seite (Tex) / face (of a fabric), right side II **~** (die dem Sieb abgewandte Seite des Papiers),

Umwicklung *f* / hoop winding *ll* $\hat{=}$ **winkel** *m*, Peripheriewinkel *m* (Math) / inscribed angle, angle at the circumference

Umfarben *n* (Färb) / redeyeing

umfassen, bestehen aus / be comprised of (e.g. the country is comprised of twenty states; the advisory board is comprised of 6 members) *ll* $\sim$, bestehen aus / comprise (e.g. the country comprises twenty states; the advisory board comprises 6 members) *ll* $\sim$, beinhalten / encompass (e.g. the contract encompasses the design, manufacture, delivery, installation support and commissioning of a nuclear plant; our range of products encompasses a wide range of power protection products and solar power systems) *ll* $\sim$ (einen Zeitraum) / cover *ll* $\sim$ (Mil) / encircle

umfassend / comprehensive (e.g. treatment, knowledge, information, service, modernization) *ll* $\sim$, weitreichend / extensive

Umfassung *f* der Polschule (Elek) / polar span

Umfassungsmauer *f* (Bau) / perimeter wall *ll* $\hat{=}$ **mauer**, Umfriedungsmauer *f* (Bau) / enclosing wall *ll* $\hat{=}$ **winkel** *m* (der Polschule) (Elek) / angle of polar span, polar angle *ll* $\hat{=}$ **winkel** (Schneckengetriebe) / width angle

Umfeld *n*, Umgebung *f* / surroundings *pl* *ll* $\hat{=}$ (z.B. geschäftliches, wirtschaftliches) / environment (e.g. business, economic environment) *ll* $\hat{=}$ **der Erde**, Erdumgebung *f* / Earth's environment *ll* $\hat{=}$ **blendung *f***, indirekte Blendung / indirect glare *ll* $\hat{=}$ **leuchtdichte *f*** (Opt) / background luminance

Umflechtmaschine *f* / braiding machine

Umflechtung *f* (von Kabeln), Drahtgeflecht *n* (zur Abschirmung von Kabeln) (Kabel) / braid *n*

umfließen lassen (Druck, DV) / wrap (text around a graphic)

Umformarbeit *f* (Fert) / deformation work

umformbar, duktil (unter Kräfteinwirkung verformbar, ohne zu brechen o. zu reißen), plastisch formbar (allgemein, durch Zug o. Druck) (Mater) / ductile *ll* $\sim$ (durch Verfahren der Umformtechnik), bearbeitbar (Fert) / workable (by deformation processes), formable *ll* $\sim$ *f*, verformbar *f* (durch Druckumformen - z.B. schmiedbar, hämmerbar, walzbar) (Mater) / malleable

Umformbarkeit *f*, Duktilität *f*, Verformbarkeit *f* (Mater) / ductility (capacity of a material to deform permanently in response to stress without fracture) *ll* $\hat{=}$, Plastizität *f* / plasticity *ll* $\hat{=}$ *f* (durch Verfahren der Umformtechnik), Bearbeitbarkeit *f* (Fert) / formability, workability (by deformation processes) *ll* $\hat{=}$, Verformbarkeit *f* (unter Druckbeanspruchung - z.B. Schmiedbarkeit, Hämmerbarkeit) (Mater) / malleability, malleableness

Umformbild *n* (Fließpressen), verzerrtes Liniengitter (Fert) / deformation pattern, displacement field *ll* $\hat{=}$ **druck *m*** (beim Fließ- o. Strangpressen) (Fert) / extrusion pressure

umformen, umbilden, umgestalten / remodel, reshape *ll* $\sim$, spanlos formen (Fert) / form, work (metal) without cutting *ll* $\sim$ (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deform *vt* *ll* $\sim$ (z.B. Messwerte in eine andere Form) / convert *ll* $\sim$ (Elek) / transform, convert *ll* $\sim$ (eine Gleichung) (Math) / convert (an equation), transform *vt* *ll* $\sim$ *n*, spanlose Formgebung (Fert) / forming, non-cutting shaping *ll* $\hat{=}$, Umformtechnik *f* (Metall) (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) *ll* $\hat{=}$, Umformtechnik *f* (Plast) / plastic shaping, plastic forming *ll* $\hat{=}$, Umformung *f* (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deformation *ll* $\hat{=}$ (Umspannen, Umrichten, Gleichrichten, Wechselrichten), Umformung *f* (Elek) / conversion *ll* $\hat{=}$ **in superplastischem Zustand** / gatorizing process *ll* $\hat{=}$ **mit Magnetkraft** / magnetic forming

umformend, nichtspanend (Fert) / chipless, non-cutting

Umformenergie *f* (Wzm) / forming energy

Umformer *m* (Kombination von rotierenden elektrischen Maschinen: Elektromotor, der einen Generator für die gewünschte Stromart antreibt) (Elek) / motor-generator, dynamotor *ll* $\hat{=}$, Wandler *m* (z.B. Fotodetektoren o. Schallwandler (Mikrofon, Lautsprecher), piezoelektrische Wandler) (Eltro) / transducer (device that converts input energy or signals into output energy or signals of another form, e.g. loudspeakers, thermocouples, microphones, phonograph pickups) *ll* $\hat{=}$ **für Blindleistung** (Elek) / rotary capacitor *ll* $\hat{=}$ **mit fester Frequenz** (Elek) / fixed frequency convertor *ll* $\hat{=}$ **mit umlaufenden Bürsten** (Elek) / transistor *ll* $\hat{=}$ **mit variabler Frequenz** (Elek) / variable frequency convertor *ll* $\hat{=}$ **aggregat *n*** (für Stromart), Umformersatz *m* (Maschinensatz aus einem oder mehreren Motoren, die mechanisch mit einem oder mehreren Generatoren gekuppelt sind) (Elek) / motor generator set, M-G set *ll* $\hat{=}$ **Lokomotive *f*** (Elek) / motor-generator locomotive *ll* $\hat{=}$ **satz *m*** (Maschinensatz aus einem oder mehreren Motoren, die mechanisch mit einem oder mehreren Generatoren gekuppelt sind) (Elek) / motor generator set, M-G set *ll* $\hat{=}$ **station *f***, Umrichterstation *f* (zur Umformung von Wechselstrom in Gleichstrom oder umgekehrt) (Elek) / converter substation *ll* $\hat{=}$ **werk *n***, Bahnstromumformwerk *n* (Bahn, Elek) / traction substation, traction current convertor plant

Umformfestigkeit *f* / yield strength *ll* $\hat{=}$ **geschwindigkeit *f*** (Fert) / deformation rate *ll* $\hat{=}$ **gesenk *n*** / forming die *ll* $\hat{=}$ **grad *m*** (Fert, Mater) / strain, true strain *ll* $\hat{=}$ **kraft *f*** (Fert) / forming force, deformation force *ll* $\hat{=}$ **maschine *f*** (Fert) / metal forming machine [tool] *ll* $\hat{=}$ **maschine nach Otto- o. Dieselpinzipp** / petro-forging machine *ll* $\hat{=}$ **operation *f* pl** (Fert) / forming operation, deformation process *ll* $\hat{=}$ **technik *f***, Umformen *n* (Plast) / plastic shaping, plastic forming *ll* $\hat{=}$ **technik** (Metall), Umformen *n* (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) *ll* $\hat{=}$ **temperatur *f*** (Plast) / forming temperature

Umformung *f*, Umbildung *f*, Umgestaltung *f* / remodeling, reshaping *ll* $\hat{=}$, Übergang *m* (von einem Zustand in den anderen), Verwandlung *f* / change *n*, transition, transformation, passage (from one state or condition to another) *ll* $\hat{=}$, Umformen *n*, spanlose Formgebung (Fert) / forming, non-cutting shaping *ll* $\hat{=}$, Umformen *n*, Umformtechnik *f* (Metall) (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) *ll* $\hat{=}$, Umformen *n*, Umformtechnik *f* (Plast) / plastic shaping, plastic forming *ll* $\hat{=}$ (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deformation *ll* $\hat{=}$, Umformen *n* (Umspannen, Umrichten, Gleichrichten, Wechselrichten) (Elek) / conversion *ll* $\hat{=}$ (einer Gleichung) (Math) / conversion, transformation (of an equation)

Umformungsverlust *m* (Elek) / conversion loss

Umformverfahren *m* (Fert) / forming operation, deformation process *ll* $\hat{=}$ **verhältnis *n***, Formänderungsverhältnis *n* (Fert) / deformation ratio *ll* $\hat{=}$ **verhältnis**, Formänderungsverhältnis *n* (beim Fließpressen) (Fert) / extrusion ratio (cross-sectional area of starting billet/final cross-sectional area of extruded section), reduction ratio *ll* $\hat{=}$ **werkzeug *n*** (Wzm) / forming tool *ll* $\hat{=}$ **werkzeug**, Werkzeug *n* (Umform- o. Zerteilwerkzeug für die Blechbearbeitung, bestehend aus verschiedenen Werkzeugteilen wie Stempel, Matrize, Niederhalter, Führungselemente) (Wzm) / die (for sheet metalworking, consisting of various components such as punch, die,

stripper, stop, guide pins) *ll* $\hat{=}$ **Widerstand *m***, Formänderungs-Widerstand *m* (Fert) / deformation stress

Umfriedungsmauer *f* (Bau) / enclosing wall

umführen (beim Walzen) (Walz) / loop

Umführscheibe *f*, Umlenkrolle *f* (um eine Kraft in die entgegengesetzte Richtung umzulenken) / return pulley, return sheave

Umführung *f*, Umgehung *f* / bypass *n* *ll* $\hat{=}$ (Vorgang) / bypassing *ll* $\hat{=}$ (Walz) / loop, repeater *ll* $\hat{=}$ (Vorgang) (Walz) / looping [action] *ll* $\hat{=}$, Bypass *m*, Umführungsleitung *f* (Elek, Techn) / bypass *n*

Umführungs kanal *m* (Hydr) / return channel *ll* $\hat{=}$ **leitung *f***, Bypass *m* (Elek, Techn) / bypass *n* *ll* $\hat{=}$ **schiene *f*** (Seilbahn) / return loop rail *ll* $\hat{=}$ **stabstraße *f*** (Walz) / guide bar rolling mill *ll* $\hat{=}$ **walzwerk *n*** (Walz) / looping mill

umfüllen, umgießen (in ein anderes Gefäß), umschütten / decant, pour into another container

Umgang *m* (der Wicklung) (Elek) / convolution (of the winding) *ll* $\hat{=}$, Gang *m* um ein Gebäude (Bau) / passage round a building *ll* $\hat{=}$ [mit] / handling (e.g. of toxic substances) *ll* **gefährloser** *ll* [mit] / safe handling

Umgangschieber *m* (Hütt) / bypass valve *ll* $\hat{=}$ **sprachlich** / colloquial

umgeben *vt*, umschließen / surround *vt*, enclose *ll* $\sim$ *adj* [von] / surrounded [by]

umgeben, Umgebungs... / surrounding *ll* $\sim$, Umgebungs... / ambient *ll* $\sim$ **es**

Gestein (z.B. eines Erzganges), Nebengestein *n* (Bgb) / wall rock, country rock, surrounding rock

umgebogen, umgefaltet / doubled, reversed

umgebordelter Röhrenfuß / reentrant squash

Umgebung *f*, Klima *n* (Techn) / atmosphere *ll* $\hat{=}$ / surroundings *pl* *ll* $\hat{=}$ (einer Stadt) / environs *pl* *ll* $\hat{=}$, Nachbarschaft (allg. Math) / neighborhood *ll* $\hat{=}$ (z.B. korrosive, Arbeits-, Betriebssystemumgebung) (Techn) / environment (e.g. corrosive, working, operating environment) *ll* **engere der Erde** / near-Earth environment *ll* **in die gerichtet** (Lautsprecher) / periphonic

Umgebungs... (Techn) / environmental (e.g. conditions) *ll* $\hat{=}$ **umgebend** / surrounding *ll* $\hat{=}$ **umgebend** / ambient *ll* $\hat{=}$ **abhängiger temperaturgesteuerter Zeitschalter** (Elek) / variable thermal delay time switch *ll* $\hat{=}$ **Äquivalentdosis** (Radiol, Umw) / ambient dose equivalent *ll* $\hat{=}$ **Äquivalentdosisleistung *f*** (Radiol, Umw) / ambient dose equivalent rate *ll* $\hat{=}$ **bedingte Ausfallzeit** / environmental loss time *ll* $\hat{=}$ **bedingter Fehler** (z.B. Temperaturfehler) / environmental error *ll* $\hat{=}$ **bedingungen *f* pl** (Techn) / environmental conditions (e.g. noise, temperature, radioation, vibration) *ll* $\hat{=}$ **bedingungen** (z.B. Temperatur, Feuchtigkeit) / ambient conditions *pl* *ll* $\hat{=}$ **belastung *f*** (Reaktor) / environmental exposure (reactor) *ll* $\hat{=}$ **bezogen** (Halbleiter) (Eltro) / ambient rated *ll* $\hat{=}$ **druck *m***, Umgebungsluftdruck *m* / ambient pressure, atmospheric pressure *ll* $\hat{=}$ **einflüsse *m* pl** / environmental influences *pl* *ll* $\hat{=}$ **feuchtigkeit *f*** / ambient humidity *ll* $\hat{=}$ **geräusch *n*** / ambient noise *ll* $\hat{=}$ **konditionieren *n*** (Plast) / environmental conditioning *ll* $\hat{=}$ **lärm *m*** (Umw) / environmental noise *ll* $\hat{=}$ **licht *n*** (allg. Foto) / ambient light *ll* $\hat{=}$ **luft *f*** / ambient air *ll* $\hat{=}$ **luftdruck *m*** / ambient pressure, atmospheric pressure *ll* $\hat{=}$ **luftfeuchte *f*** / environmental moisture *ll* $\hat{=}$ **remission *f*** (Pap) / background reflectance *ll* $\hat{=}$ **störeinfluss *m*** (Techn) / environmental stress *ll* $\hat{=}$ **strahlung *f*** (Phys) / ambient radiation *ll* $\hat{=}$ **temperatur *f*** / ambient temperature *ll* $\hat{=}$ **temperaturbereich *m*** / ambient temperature range *ll* $\hat{=}$ **variable *f*** (DV) / environment variable (in DOS)

umgedreht / inverse

umgefaltet, umgebogen / doubled, reversed

umgeformt, umgewandelt / converted *ll* $\hat{=}$ **Regelabweichung** (Regeln) / converted deviation *ll* $\hat{=}$ **Regelgröße** (Regeln) / converted output quantity *ll* $\hat{=}$ **es Sperrholz** / transformed plywood

umgehen [mit], fertig werden [mit], gewachsen sein [einer Sache] / cope [with] *ll* $\sim$, umfahren / bypass *vt* (e.g. an obstruction, congested area, city), avoid *ll* $\sim$ (Schwierigkeit, Vorschriften, Gesetze) / circumvent *vt*, bypass *vt* (problems, regulations, laws) *ll* $\sim$ (z.B. Automatik), übergehen *vt*, außer Kraft setzen / override (e.g. automatic control) *ll* $\sim$, ausweichen (Installation) (Elek) / avoid, go round, evade *ll* $\sim$ **mit**, handhaben / handle *vt* *ll* $\sim$ **mit** (einer Situation, einem Problem) / deal with, handle (a situation, problem)

Umgehung *f*, Umführung *f* / bypass *n* *ll* $\hat{=}$, Umgehungstraße *f*, Ortsumgehung *f* (Straß) / bypass *n*

Umgebungs... (Mess) / bypassing... / bypass... *ll* $\hat{=}$ **durchflussmesser *m*** (Mess) / bypass flowmeter *ll* $\hat{=}$ **gleis *n*** (Bahn) / avoiding line, loop line *ll* $\hat{=}$ **kabel *f*** / perimeter cable *ll* $\hat{=}$ **leitung *f***, Bypass *m*, Umführungsleitung *f* (Elek, Techn) / bypass *n* *ll* $\hat{=}$ **sammelschiene *f*** (Elek) / transfer busbar *ll* $\hat{=}$ **schalter *m*** / override switch *ll* $\hat{=}$ **straße *f***, Ortsumgehung *f* (Straß) / bypass *n*

umgekehrt (Vorzeichen) (Math) / opposite (sign) *ll* $\sim$ (Richtung), entgegengesetzt / opposite (direction) *ll* $\sim$ (Reihenfolge) / inverse, reverse *adj* (order, sequence) *ll* $\sim$ (z.B. Magnetostriktion) (Phys) / converse *adj* (e.g. magnetostriction) *ll* $\sim$, umgedreht / inverse *ll* $\hat{=}$ **Bewegungsrichtung**, Gegenrichtung *f* / opposite direction *ll* $\sim$ **es Bild** (Opt) / reversed image, inverted image *ll* $\hat{=}$ **Blaupause**, positive Zyanotypie (Zeichn) / Pellet's process [print] *ll* $\hat{=}$ **Blockseigerung**, umgekehrte Seigerung (am Mantel) (Hütt) / inverse segregation *ll* $\sim$ **er Bogen**, Erdbogen *m*, Gegenbogen *m* (Bau) / inverted arch, inflected arch, reversed arch *ll* $\sim$ **er Carnotscher Kreisprozess** (Phys) / vapour compression cycle *ll* $\hat{=}$ **dachförmige Führungsbahn**, Prismenführung *f*, Prismen *n* *pl*, V.Führungsbahn *f* (Wzm) / inverted V-track *ll* $\hat{=}$ **Dialyse** (von niedriger in höhere Konzentration) / active transport *ll* $\sim$ **gerichtete** (o. umgekehrte) **Gammastrahlung** / backscattered γ -radiation *ll* $\hat{=}$ **er Hartguss** (Gieß) / internal chill, inverse chill *ll* $\sim$ **es Mikroskop** (Mikros) / inverted microscope *ll* $\hat{=}$ **er Netzwerke *n* pl** (Elek) / inverse networks *pl* *ll* $\hat{=}$ **es Osmose**, Umkehrosmose *f* (Biol, Chem, Phys) / reverse osmosis, RO *ll* $\hat{=}$ **es Polarität** (Elek) / reversed polarity *ll* $\hat{=}$ **es polnische Notation** (UPN), umgekehrte polnische Schreibweise (DV, Math) / postfix notation, RPN, reverse Polish notation, suffix notation *ll* $\hat{=}$ **proportional** (Math) / inversely proportional, in inverse proportion *ll* $\hat{=}$ **Proportionen** (Chem) / reciprocal proportions *ll* $\hat{=}$ **es Richtung** / reversed direction *ll* $\sim$ **er Schrägstrich *m*** (von links oben nach rechts unten), Backslash *m* (DV) / backslash ($\backslash$) *ll* $\hat{=}$ **es Seigerung** (am Mantel), umgekehrte Blockseigerung (Hütt) / inverse segregation *ll* $\sim$ **es Spülbohrverfahren** / reverse circulation drilling *ll* $\hat{=}$ **es V-Antenne** / inverted V antenna *ll* $\hat{=}$ **es Verhältnis**, Reziprozität *f* (Math) / reciprocity, inverse proportion, inverse ratio *ll* $\sim$ **er Vierpol** / inverted four-pole network *ll* **im Verhältnis** / in inverse ratio

umgekehrt-konischer Kopf (Wz) / inverted conehead

umgelegt, um 180° $\sim$ **er Flansch** / hem flange

umgelenkte Verbindung, weitergeschaltete Verbindung (Tele) / forwarded call

umgeschaltete Tastenfunktion (DV) / shifted key

umgeschlagene Gütermenge, Umschlagmenge *m* (Trans) / volume of goods transshipped

umwandeln (z.B. Gleich- in Wechselspannung, Sonnenlicht in elektrische Energie, TiO_2 zu TiCl_4) / convert (e.g. DC to AC, TiO_2 to TiCl_4), transform II ~ (Eisen in Stahl) / convert (iron into steel) II ~ (durch Stoffwechselvorgänge) (Bioch) / metabolize (e.g. yeast metabolizes sugar into alcohol and carbon dioxide), metabolise (GB) II ~ **in der Baitstufe** (Hütt) / convert during bainite stage, bainite-harden

Umwandler *m*, Konverter *m* (DV) / converter

Umwandlung *f* / conversion, transformation II ~, Übergang *m* (von einem Zustand in den anderen), Umformung *f*, Verwandlung *f* / change *n*, transition, transformation, passage (from one state or condition to another) II ~ (eines Stoffes in einen anderen), Stoffumwandlung *f*, Transformation *f* (Chem) / transformation, chemical transformation II ~, Konvertierung *f* (DV) / conversion (from one format or code into another) II ~, Inversion *f* (Keram) / inversion II ~ **in Chlorid** / transformation into chloride II ~ **in Dextrin** / dextrinization II ~ **in Humus**, Humusbildung *f* / humification II ~ **in Karbonat** / carbonation, conversion into a carbonate II ~ **in Nitrat** (Chem) / conversion into a nitro compound, nitration II ~ **in Paste** / impastation II ~ **in Polyester** / polyesterification II ~ **in Rechteckwellen** (Eltro) / squaring II ~ **in Stahl**, Stahlbildung *f* / steelification II ~ **in Zucker**, Zuckerbildung *f*, Verzuckerung *f* / saccharification II ~ **f von p- in n-Leitung oder umgekehrt**, Inversion (Eltro) / inversion

Umwandlungs•bereich *m* (in dem eine Phasenänderung stattfindet) (Hütt) / critical range, intercritical range, transformation range, transformation temperature range II ~ **diagramm** *n* (Hütt) / transformation diagram II ~ **elektron** *n*, Konversionselektron *n* (Nukl) / conversion electron II ~ **enthalpie** *f*, Umwandlungswärme *f* (Phys) / latent heat, enthalpy of transition II ~ **härtung** *f* (Hütt) / transformation hardening II ~ **koeffizient** *m*, Konversionskoeffizient *m* (Nukl) / conversion coefficient II ~ **punkt** *m* (bei Phasenübergängen) (Phys) / transition point, transition temperature II ~ **punkt** (bei der Wärmebehandlung von Eisenwerkstoffen) (Hütt) / arrest point, Ar-point, transformation temperature, critical point II ~ **punkt** (Keram) / inversion point II ~ **punkt von Helium I in Helium II**, Lambdapunkt *m* (Phys) / lambda point II ~ **spannung** *f* (Hütt) / transformation stress II ~ **temperatur** *f*, Umwandlungspunkt *m* (bei Phasenübergängen) (Phys) / transition point, transition temperature II ~ **temperatur** *m*, Umwandlungspunkt *m* (bei der Wärmebehandlung von Eisenwerkstoffen) (Hütt) / arrest point, Ar-point, transformation temperature, critical point II ~ **überzug** *m* (Fert) / conversion coating II ~ **verstärkung** *f* / transformation reinforcement II ~ **wärme** *f* (Phys) / latent heat, enthalpy of transition II ~ **zeit** *f* (DV) / conversion time II ~ **zone** *f*, Kompressionszone *f* (Plast) / compression section (of an extruder)

Umweg *m* (Verk) / detour II ~ **leitung** (Antenne), Phasenleitung *f* (Radio) / phasing line II ~ **lenkung** *f*, Ersatzwegschaltung *f* (Tele) / alternate path routing, alternate routing

Umwelt *f* (Umw) / environment II ~... (Umw) / environmental, ecological II ~ **aktionsprogramm** *n* (der EU) (Umw) / Environmental Action Program, EAP II ~ **aktivist** *m* (Umw) / environmental activist II ~ **aktivistengruppe** *f* (Umw) / environmental campaigning group II ~ **amt** *n* (auf kommunaler Ebene) (Umw) / environmental agency (on local level) II ~ **analytik** *f* (Chem, Umw) / environmental analysis, environmental analytical chemistry II ~ **anforderung** *f* (Umw) / environmental requirement II ~ **audit** *n*, Ökoaudit *n*, Environmental Audit *n*, Umweltbetriebsprüfung *f* (Umw) / environmental audit, eco-audit II ~ **aufgaben** *fpl* / environmental requirements *pl* II ~ **auswirkung** *f* (Umw) / environmental impact, impact on the environment II ~ **positive** • **auswirkungen**, Umweltvorteile *m pl* / environmental benefits II ~ **bedingt** (Umw) / environmental, ecological II ~ **bedingte Beanspruchung** / environmental stress II ~ **bedingungen** *fpl*, Umweltverhältnisse *n pl* / environmental conditions *pl* II ~ **beeinträchtigung** *f*, Umweltbelastung *f* (Umw) / impact on the environment (negative), environmental impact (negative) II ~ **behörde** *f* (Umw) / environmental authority, environmental agency II ~ **belastbarkeit** *f*, Belastbarkeit *f* (eines Raumes) unter den Gesichtspunkten des Umweltschutzes (Umw) / environmental capacity II ~ **belastend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **belästigung** *f*, Belästigung *f* (durch Umweltverschmutzung, Lärm etc.) / environmental nuisance II ~ **belastung** *f* (Umw) / impact on the environment (negative), environmental impact (negative) II ~ **belastung**, Belastung *f* (z.B. der Umwelt, Atmosphäre durch Schadstoffe), Verschmutzung (Umw) / pollution (e.g. of the environment, atmosphere by pollutants), pollution load, pollution burden II ~ **beobachtung** *f* (Umw) / environmental monitoring, environmental survey II ~ **berater** *m* (Umw) / environmental adviser II ~ **beratung** *f* (Umw) / environmental consulting II ~ **bericht** *m* (Umw) / environmental report II ~ **beschaffenheit** *f*, Stand *m* der Umwelt, Umweltqualität *f* (Umw) / environmental quality II ~ **betriebsprüfung** *f*, Umweltaudit *n*, Ökoaudit *n*, Environmental Audit *n* (Umw) / environmental audit, eco-audit II ~ **bewertung** *f* (Umw) / environmental assessment II ~ **bewusst** (Umw) / environmentally conscious, environmentally aware, environment conscious II ~ **bewusste Architektur**, nachhaltige Architektur, grüne Architektur (Bau, Umw) / environmental architecture, green architecture, sustainable architecture II ~ **bewusstsein** *n* / environmental awareness, environmental consciousness, ecological awareness, eco-awareness II ~ **bilanz** *f*, Ökobilanz *f*, Life Cycle Assessment *n* (Umw) / life cycle assessment, life-cycle analysis, LCA, ecobalance, cradle-to-grave analysis II ~ **bildung** *f* (Umw) / environmental education II ~ **biologie** *f* / ecological biology II ~ **chemie** *f*, ökologische Chemie, Ökochemie *f* (Chem, Umw) / environmental chemistry, ecological chemistry II ~ **chemikalien** *fpl* (Chem, Umw) / environmental chemicals II ~ **datenbank** *f* (Umw) / environmental database II ~ **entlastung** *f* (Umw) / environmental relief II ~ **erklärung** *f* (Teil des in der EG-Öko-Audit-Verordnung festgelegten Umweltaudit-Systems) (Umw) / environmental statement II ~ **experte** *m* (Umw) / environmentalist II ~ **faktor** *m*, ökologischer Faktor / ecological factor, environmental factor II ~ **feindlich** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **feindlich** (Einstellung) (Umw) / anti-environmental II ~ **forschung** *f* / environmental research II ~ **freundlich** (Umw) / ecofriendly, not harmful to the environment, environmentally friendly, environmentally safe, low-pollution, environmentally clean, low-polluting, non-polluting, environmentally benign, environmentally beneficial II ~ **freundlich** (mit geringem Stromverbrauch, z.B. Hausgerät, PC), Öko... *m* (Elek, Umw) / green (e.g. appliance, PC) II ~ **freundlich** (mit positiven Auswirkungen), umweltgünstig / ecologically beneficial II ~ **freundlichkeit** *f* (Umw) / environmental acceptability II ~ **freundlichkeit**, Umweltverträglichkeit *f*

(Umw) / environmental compatibility, ecological compatibility II ~ **gefährd** *f* / environmental hazard II ~ **gefährdend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **gefährlich** / dangerous to the environment II ~ **gerecht** (Umw) / environmentally safe (e.g. disposal), environmentally sound II ~ **gesetz** *n* / environmental law II ~ **gesetzgebung** *f* (Umw) / environmental laws and regulations II ~ **gift** *n* (Umw) / environmental toxin II ~ **günstig**, umweltfreundlich (mit positiven Auswirkungen) / ecologically beneficial II ~ **haftung** *f* (nach dem Umwelthaftungsgesetz) (Umw) / environmental liability II ~ **hormone** *n pl*, endokrine Disruptoren, Xenohormone *n pl* (Biol, Umw) / endocrine disruptors (chemicals that, at certain doses, can interfere with the hormone system in mammals), endocrine disrupting chemicals, hormonally active agents II ~ **hygiene** *f* (Med, Umw) / environmental hygiene, environmental health II ~ **hygiene** / environment sanitation II ~ **index** *m* (Umw) / environmental index II ~ **indikator** *m* (Umw) / environmental indicator II ~ **informationen** *fpl* (Umw) / environmental information II ~ **kapazität** *f* (Umw) / carrying capacity (maximum number of individuals of a species which can live on an area or land, usually calculated from food requirements) II ~ **katastrophe** *f* (Umw) / environmental disaster, ecological disaster, ecocatastrophe II ~ **kenzeichen**, Ökolabel (Umw) / ecolabel II ~ **kennzeichnung** *f* (Umw) / ecolabelling II ~ **konferenz** *f* (Umw) / environmental conference II ~ **kosten** *pl*, Folgekosten der Umweltverschmutzung *pl* (Umw) / environmental costs II ~ **kostenrechnung** *f* (Umw) / green accounting II ~ **leistung** *f* (einer Organisation) (Umw) / environmental performance II ~ **leistungsbewertung** *f* (Umw) / Environmental Performance Evaluation (according to EN ISO 14031:1999), EPE II ~ **leistungsmessung** *f* (Umw) / environmental performance measurement, EPM II ~ **lizenzf**, Emissionszertifikat *n* (Umw) / emission certificate, emissions permit, emission permit, emission allowance II ~ **management** *n* (Umw) / environmental management, EM II ~ **managementsystem** *n* (Umw) / environmental management system, EMS II ~ **messtechnik** *f* (Mess, Umw) / environmental measurement technology II ~ **minister** *m* / environment minister, environmental minister, minister of the environment, secretary of the environment II ~ **ministerium** *n* / environmental ministry, Ministry of the Environment, Department of the Environment, Department of Environmental Protection, Department of Natural Resources II ~ **norm** *f* (Umw) / environmental standard II ~ **ökonomie** *f*, Umweltökonomik (Teildisziplin der Wirtschaftswissenschaften) / environmental economics II ~ **ökonomik** (Teildisziplin der Wirtschaftswissenschaften) / environmental economics II ~ **organisation** *f* (Umw) / environmental organisation II ~ **papier** *n*, altpapierhaltiges Papier, Recycling-Papier *n* / recycled paper II ~ **physik** *f*, Physik *f* der Biosphäre (Phys, Umw) / environmental physics II ~ **planung** *f* (Umw) / environmental planning II ~ **politik** *f* (Umw) / environment policy II ~ **prämie** *f*, Abwrackprämie *f* (Kfz) / CARS rebate (paid under the Car Allowance Rebate System, colloquially known as "Cash for Clunkers"), rebate II ~ **problem** *n* / environmental problem II ~ **prüfungen** *f* (z.B. Klimatests, Vibrationsprüfungen, Korrosionsprüfungen) (Techn) / environmental tests (used to verify a piece of equipment can withstand the rigors of harsh environments) II ~ **qualifikation** *f* / environmental qualification II ~ **qualität** *f*, Stand *m* der Umwelt, Umweltbeschaffenheit *f* (Umw) / environmental quality II ~ **qualitätsnorm** *f* (Umw) / environmental quality standard, EQS II ~ **radioaktivität** *f* (Umw) / environmental radioactivity II ~ **relevant** (Umw) / environmentally relevant II ~ **risiko** *n* (Umw) / environmental risk II ~ **sanierung** *f* / ecological recovery II ~ **schäden** *m pl* / environmental damage II ~ **schädigendes Gewerbe** (Umw) / offensive industry, offensive trade, noxious industry II ~ **schädigende Industrie** (Umw) / offensive industry, offensive trade, noxious industry II ~ **schädlich** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **schadstoff** *m*, Schadstoff *m* (verunreinigend) (Umw) / pollutant, contaminant, polluting agent II ~ **schonend**, umweltfreundlich (Umw) / ecofriendly, not harmful to the environment, environmentally friendly, environmentally safe, low-pollution, environmentally clean, low-polluting, non-polluting, environmentally benign, environmentally beneficial

Umweltschutz *m* / environmental protection, protection of the environment, conservation of the environment, environment control, environmental control II ~, Bekämpfung *f* der Umweltverschmutzung (Umw) / pollution control, antipollution measures, pollution abatement II ~... (Umw) / antipollution *adj* II ~ **aufgaben** *fpl* / environmental regulations II ~ **behörde** *f* (US) (Umw) / Environmental Protection Agency, EPA II ~ **bestimmungen** *fpl* / environmental regulations

Umweltschützer *m* (Umw) / environmentalist II ~, Naturschützer *m* (Umw) / conservationist, preservationist

Umweltschutz•experte *m* (Umw) / environmentalist II ~ **gerät** *n* / pollution control equipment, PCE II ~ **gesetzgebung** *f* (Umw) / antipollution legislation II ~ **maßnahmen** *fpl* / environmental protection measures II ~ **maßnahmen**, Bekämpfung *f* der Umweltverschmutzung (Umw) / pollution control, antipollution measures, pollution abatement II ~ **papier**, altpapierhaltiges Papier, Recycling-Papier *n* / recycled paper II ~ **technik** *f* / environmental engineering, environmental technology II ~ **technik**, Umweltschutztechnologie *f* (Umw) / antipollution technology, pollution control technology II ~ **technologie** *f*, Umweltschutztechnik *f* (Umw) / antipollution technology, pollution control technology

umwelt•sensibel, empfindlich gegen Umgebungseinflüsse (Umw) / environmentally sensitive II ~ **Spezifikation** *f* / ambient specification II ~ **station** *f* (Umw) / environmental station II ~ **steuer** *f*, Ökosteur *f*, ökologische Steuer (Umw) / environmental tax, ecotax II ~ **sünder** *m*, Umweltverschmutzer *m*, Verursacher *m* (einer Umweltverschmutzung) (Umw) / polluter II ~ **technik** *f* / environmental engineering, environmental technology II ~ **techniker** (Umw) / environmental technician II ~ **toxikologie** *f*, ökologische Toxikologie, Ökotoxikologie *f* (Umw) / ecotoxicology II ~ **toxizität** *f* (die biologische Wirkung von Chemikalien auf die belebte Umwelt), Ökotoxizität *f* (Umw) / ecotoxicity II ~ **überwachung** *f* (Umw) / environmental monitoring, environmental survey II ~ **veränderung** *f* (Umw) / environmental change II ~ **verband** *m* (Umw) / environmental association II ~ **verbesserung** *f* / improvement of the environment II ~ **verhältnisse** *n pl*, Umweltbedingungen *fpl* / environmental conditions *pl* II ~ **vernichtend**, umweltzerstörend, ökozid (Umw) / ecocidal II ~ **verschmutzend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **verschmutzer** *m*, Verursacher *m* (einer

railway, rack railway, rack-and-pinion railway ll **~[bahn]lokomotive f** (Bahn) / cog locomotive ll **~block**, **~pilz m** / cluster gear
Zahnrad•berechnung f / gearwheel calculation ll **~getriebe n**,
 Zahnradstufengetriebe n / gearing, gear transmission ll **~satz m** / gear set ll
~Teilkopf m / gear dividing head ll **~werk n**, **Räderwerk n** / gearing, gears
pl, gear train, train of gears
Zahnrad•formmaschine f (Gieß) / gear moulding machine ll **~fräser m** / gear
 cutter, gear milling cutter ll **~fräsmaschine f** / gear cutting o. milling
 machine, gear cutter ll **~getriebe n**, Zahnradstufengetriebe n / gearing, gear
 transmission ll **~hobelmaschine f** / gear shaping machine ll **~knarre f** (Wz) /
 standard ratchet ll **~läppmaschine f** / gear lapping machine ll **~motor m**,
 Pfeilradmotor m / double helical wheel type air motor ll **~paar n** (Masch) /
 gear pair ll **~prüfmaschine f** / gear testing machine ll **~pumpe f** / gear
 pump, rotary gear pump ll **~rohling**, **~körper m** / gear blank ll **~satz m** /
 gear set ll **~Schabmaschine f** / gear shaving machine ll **~schleifmaschine f**
 / gear grinding machine, gear grinder ll **~schleifmaschine mit**
Profil-Schleifscheibe / formed wheel grinder ll **~schleifmaschine nach dem**
Abwälzverfahren / gear generating grinder ll **~schutzkasten m** / gearbox
 case o. casing ll **~stellung f** (Uhr) / stop wheel ll **~stoßmaschine f** / gear
 shaping machine o. shaper by the generating process ll **~stufenge triebe n** /
 gearing, gear transmission ll **~teilkopf m** / gear indexing attachment ll
~trieb m, Zahnradantrieb m, Zahntrieb m (Masch) / gear drive ll
~übersetzung f / toothed wheel gear o. transmission ll **~Volumensensor m**,
 Zahnradzähler m (Mess) / rotating impeller meter (in which coarse gears
 entrain the fluid and pass a fixed volume of fluid with each rotation) ll
~vorgelege n (Wzm) / backgear (for reducing r.p.m. but increasing torque on
 a metalworking lathe or milling machine) ll **~walzen n** / rolling
 coldforming of gears ll **~Wälzfräsmaschine f** / gear hobbing machine o.
 hobber ll **~walzmaschine f** / gear rolling machine ll **~welle f** / long-face
 pinion ll **~wendegetriebe n** / reversing gear ll **~zähler m**,
 Zahnrad-Volumensensor m (Mess) / rotating impeller meter (in which
 coarse gears entrain the fluid and pass a fixed volume of fluid with each
 rotation)
Zahn•riemen m (Techn) / cog belt, cogged belt, timing belt, toothed belt, notch
 belt, synchronous belt ll **~doppelseitiger ~riemen** / two-faced synchronous
 belt, two-face toothed belt ll **~riemenantrieb m** / toothbelt drive,
 synchronous belt drive ll **~riemengetriebe n** / toothbelt drive, synchronous
 belt drive ll **~riemenrad n** / toothed pulley (in toothbelt drive) ll
~riemenscheibe f / toothed pulley (in toothbelt drive) ll **~riementrieb m** /
 toothbelt drive, synchronous belt drive ll **~riffelung f** / toothed fluting ll
~ring m (verzahnter Ring) / annular gear ll **~ringpumpe f**, **Rotorpumpe f** /
 gerotor ll **~ritzel n** (das kleinere von zwei Getrieberädern eines Getriebes)
 / pinion ll **~rolle f** (zum Filmttransport) (Film) / sprocket (in movie
 projector) ll **~rücken m** / tooth back ll **~scheibe f**, **Federzahnscheibe f**
 (außengezähnt, innengezähnt, versenkt nach DIN 6797 -
 Schraubensicherung) / lock washer (external tooth, internal tooth,
 countersunk) ll **~scheibe** (im Zahnriementrieb) / toothed pulley (in
 toothbelt drive) ll **~scheibe**, **Kettenrad n** (im Kettentrieb) / sprocket,
 sprocket wheel ll **~scheibe**, **Planrad n** (Kegelwinkel 90°) / crown gear ll
~scheibe (Photozellen-Unterbrecher) / chopper disk ll **~scheibenmühle f** /
 toothed disk mill ll **~scheibenrührer m** (ChT) / sawtooth disc impeller,
 sawtooth impeller, cowls type impeller ll **~schiene f** / rack rail ll
~schrägung, **~schräge f** (Schrägerverzahnung) / pitch of the helix ll **~segment n**,
 Quadrantzahnbogen m / toothed quadrant ll **~sehne f** (Getriebe) / normal
 chordal tooth thickness ll **~spindel f** / toothed spindle ll **~spitze f** (Karde) /
 tip of the card wire ll **~spitzenlinie f** (Säge) / top line o. edge ll **~stange f** /
 rack (in a rack and pinion arrangement) ll **~stange** (Kfz) / steering rack
Zahnstangen•fräsmaschine f (Wzm) / rack milling machine ll **~getriebe m** /
 rack-and-pinion gear ll **~Hydrolenkung f** (Kfz) / rack-and-pinion
 hydro-steering gear ll **~lenkung f** (Kfz) / rack-and-pinion steering ll
~schlitten m / rack carriage o. guide ll **~teilverrichtung f** (Wzm) / rack
 indexing o. spacing attachment ll **~winde f** / rack-and-lever jack,
 rack[and-pinion]-jack ll **~Zahnradprinzip n** (Linearmotor) / rack-gear
 principle
Zahn•stärke s, **Zahndicke ll ~steigung f** (Schrägrad) / spiral pitch o. lead ll
~stein, **Verzahnungsstein m** (Maurer) / tooththing stone ll **~streifen m pl**
 (Druck) / gear marks o. streaks *pl* ll **~technik f** (Med) / dental technology ll
~techniker m / dental technician, dental technologist ll **~technisches**
Labor / dental laboratory ll **~teilung f** (Elek) / tooth pitch ll **~teilung**,
 Teilung der Zahnspitzen (Säge) / spacing, space ll **~teilung entlang der**
Sehne im Rollkreis gemessen / chordal pitch ll **~teilung im Teilkreis**
gemessen, **Teilkreisteilung f** (Abstand zwischen zwei aufeinander folgenden
Rechts- o. Linksflanken der Zähne) / circular pitch, pitch ll ~teilung
senkrecht zum Zahn (Schraubenrad) / normal circular pitch ll **~teilung**
senkrecht zur Achse (Schraubenrad) / real circular pitch, circumferential
 circular pitch ll **~triebwerk n** (Opt) / pinion gear ll **~trommel f**, **Igeltrommel**
f (Tex) / porcupine cylinder o. roll ll **~trommel** (Masch) / sprocket wheel
Zahnung f / tooththing ll **~eines Messers) / serration (of a knife) ll ~,**
Zahneinschnitt m / indent, indentation
Zahn•unterschnitt m / tooth undercut ll **~walze f**, **Riffelwalze f** (Bau) /
 indented roller, indenter, crimper, branding iron ll **~walze**, **Krauswalze f**
 (Landw) / toothed roller ll **~weite f** (Zahnrad) / base tangent length ll **~welle f**
 (mit Evolventenflanken) / involute spline shaft ll **~wellenprofil n** / external
 spline (involute splines)
Zahn•Wellens-Test m (ur Bestimmung der potentiellen Abbaubarkeit von
 organischen Substanzen) (Umw) / Zahn-Wellens method
Zahn•wellenverbindung f / spline fitting (involute splines) ll
~wellen-Verbindung f mit **Evolventenflanken** / involute spline ll **~werk n**
 (Teleskop) / rack work ll **~winkel von 90° m** (Säge) / ordinary pitch ll **~winkel**
m von 100 bis 110° (Säge) / slight pitch ll **~zwischenraum m** (Zahnrad) / space
 width
zähpolen (Kupfer) / toughen (copper)
Zamak n (Zinklegierung) / die-casting zinc alloy "Zamak"
Zanella m (Schussatin für Futter, Schürzen, Sporthosen, Arbeitsmäntel)
 (Tex) / Italian cloth, zanella
Zange f (Wz) / pliers *pl* ll **~, Beißzange f** (Wz) / pincers *pl*, pair of pincers ll **~**
 (zum Halten und Greifen, z.B. Grill-, Zucker-, Tiegel-, Schmiedezange) /
 tongs *pl* sg, a pair of tongs ll **~(Schw)** / welding *pl* tongs, electrode holder ll
~, Ziehzange f (Draht) / drawing tongs ll **~(z.B. Tupfer-, Geburts-,**
Extraktionszange) (Med) / forceps (used as both singular and plural form) ll
~, Koppelbalken m des **Dachbinders** (Zimm) / tie beam ll **~, Koppelbalken**
eines Rostes (Zimm) / straining piece, binding piece, bridging [piece] ll **~,**
Querschwelle f eines **Rostes** / traverse beam of a grating ll **~, Klupe f** (Tex) /
 nippers *pl* ll **~, f des Zangenmanipulators** / tong of the manipulator ll **~für**

Steckverbindungen / plugging pliers *pl* ll **~ zum Drahtschneiden**,
 Drahtzange f / cutting pliers *pl* ll **mit ~n halten** / tong v
Zangen•amperemeter n (Elek, Mess) / clamp meter, clamp-on ammeter, tong
 tester ll **~anleger m**, **Anlegestromwandler m** (Elek) / hook-on meter, split
 core current transformer, tong-test ammeter ll **~apparat m**, **~zuführung f**
 (Presse) / gripper ll **~backe f** / jaw of tongs ll **~backe** (Spinn) /
 undernipper ll **~balken m** (Hydr) / grappelling beam ll **~bremse f** (Bahn) /
 double jaw brake, clasp brake (US) ll **~ende n des Schmiedestücks**,
 Halte-Ende n des Schmiedestücks (Schm) / bar hold ll **~gelenk n** / joint of
 tongs ll **~geschirr n** (Schiff) / grappler tackle ll **~greifer m** / gripper finger ll
~griffpaar n / handle of tongs ll **~griffweite f** / width of handles (tongs) ll
~hebel, **Gabelhebel m** / forked lever ll **~instrument n**, **Zangenmessgerät n**
 (Elek) / clip-on instrument ll **~kopf m** / head of tongs ll **~kran m** (Hütt) /
 ingot tong crane, dog[ging] crane ll **~kran** (Hütt) / stripper, stripping crane ll
~manipulator m (Nukl) / ball-and-socket manipulator ll **~mann m** (Wz) /
 tongsman ll **~maul n** / bit of tongs ll **~messgerät n** (Elek) / clip-on
 instrument ll **~niet m** / joint rivet of tongs ll **~ring m**, **~klemme f** / coupler of
 pliers, coupling o. sliding o. tongs ring ll **~spanndrehmaschine f** / lathe
 (with draw-in attachment), lathe (with spring collet chuck) ll **~spannfutter**
n / draw-in attachment ll **~spindel f** (Hobelbank) / chop spindle ll **~untere**
~spitze (Spinn) / undernipper ll **~strommesser** (Elek, Mess) / clamp meter,
 clamp-on ammeter, tong tester ll **~stromwandler m**, **Anlegestromwandler**
m (Elek) / hook-on meter, split core current transformer, tong-test ammeter
 ll **~verbindung f** (Elek, Tele) / double brace ll **~vorschub m**, **~zuführung f**,
 Greifervorschub m / gripper feed [system], (C.I.R.P.) slide feed ll **~wagen**
 m (Glaswerk) / large tongs on wheels *pl*
Z-Antrieb m (Schiff) / Z-type propeller
Zapf•... / dispensing ll **~...** / dealing out in portions ll **~anlage f** (Kfz) / fuel
 dispenser
Zäpfchen n (Netzhaut) / retinal cone ll **~pl** (feuerfeste Stoffe) / stalactites *pl*
zapfen, abzapfen / broach vt, tap vt, draw (liquids), draw off ll **~(Zimm)** /
 mortice, mortise, fasten by tenon and mortice ll **~, in das Gewinde**
einbringen (Öl) / stab v ll **Wasser ~ o. ablassen** (Hahn) / draw water
Zapfen m (Bot, For) / cone (in trees of the pine family or in cypads) ll **~(der**
Walze) / walk ll **~(Achsen- o. Wellenende zum Tragen, Lagern o.**
Übertragung von Drehmomenten) / journal (of a shaft or axle) ll **~, Kurbelzapfen**
m / pin ll **~, Drehzapfen m** / pivot ll **~(Masch) / trunnion** (pin
 or pivot forming one of a pair on which something is supported) ll **~,**
Führungszapfen m, **Führungsstift m** (Wzm) / pilot (of countersink,
 counterbore), pilot pin ll **~(am Schraubenende) / full dog point ll ~** (in
 einer Holzverbindung) (Zimm) / tenon (in a mortise and tenon joint) ll **~**
 (zum Verschluss des Zapfenlochs in einem der Böden, aus dem die
 Flüssigkeit abgezogen wird) / spigot (peg or pin used to regulate the flow of
 liquid through the tap on a cask) ll **~, Nase f** (an einem bewegten Teil zur
 gleichmäßigen Bewegung o. Auslösung eines sich darin einhaltenden o.
 davon ergriffenen anderen Teils), Mitnehmer m / catch, dog ll **~, Pflock m** /
 peg ll **~, Dorn m** (Schl) / gudgeon ll **~der Achse** (Uhr) / pivot ll **~des**
Konverters / trunnion of converter ll **den ~ schneiden** / tenon a piece of
 wood
Zapfen•aufhängung, **-lagerung f** (senkrecht) (Masch) / pivot suspension ll
~bohrer m (Tischl) / borer with circular bit, tap borer ll **~bohrung f**
 (Lagerung in Blech) / dead eye ll **~durchmesser m** (Gewindestift) / diameter
 of dog point ll **~düse f** (Mot) / pintle nozzle ll **~egoutteur m** (Pap) / closed
 journal type dandy roll ll **~förmig** / peg-shaped ll **~frucht f** (Bot) / strobile ll
~gelenk n (Brücke) / pivot joint ll **~kipper m** / trunnion tipping) car o.
 wagon ll **~klemme f** (Zerreißmaschine) / revolving jaw ll **~lager n**,
 Traglager n von Wellenzapfen / journal bearing ll **~lager**, **Drehlager n** /
 pivot bearing o. rest ll **~unteres ~lager**, **Lagerpfanne f** / footstep bearing ll
~oberes ~lager, **Halslager n** (Masch) / neck [journal] bearing, top step ll
V-förmiges oder wiegenartiges ~lager / V-shaped bearing ll **~lagerung f** /
 trunnion mounting ll **~loch n**, **Stemmlloch n** (für Zapfen), gestemmt
 Einschnitt für Zapfen (Zimm) / mortice, mortise n ll **~lochbohrer m**,
 Dübellochbohrer m (Bau, Zimm) / dowel bit, dowel drill ll **~lochmaschine f**,
 Stemmmaschine f (Zimm) / mortising machine, mortiser ll **~platte f** (Bahn) /
 hooked sole plate with tenon ll **~reibung f** (Mech) / pivot friction ll
~reibung (in einem Lager) (Masch) / journal friction (in a journal bearing) ll
~reibzahl f / friction coefficient (in a journal bearing) ll **~rolle f** / studded
 roller ll **~Rolliermaschine**, **Kuppenrundmaschine f** / roller-burnishing
 machine for bolt ends ll **~rollierstuhl m** (Uhr) / Jacot tool ll **~säge f**,
 Zinkensäge f / dovetail saw ll **~[feste] ~säge** (Tischl) / offset dovetail saw
 [with fixed handle] ll **~umlegbare ~säge** (Tischl) / reversible dovetail saw ll
~schlüssel m für Zweiochsmuttern / pin spanner, pin wrench ll
~schneidemaschine f / tenonator, tenon cutting machine, tenoning machine
 ll **~schraube f** / locating o. pilot o. shank screw ll **~schraube mit Schlitz** /
 slotted shoulder screw ll **~senker m** (mit Flachmesser) / counterbore ll
~stern m (Kfz) / pinion frame ll **~streichmaß n**, **~lochlehre f** (Zimm) /
 mortise gauge ll **~verbindung f** (Zimm) / mortise and tenon joint ll
~verkeilung f (Zimm) / foxtail wedging ll **~welle f** / journal shaft
Zapf•gerät n (für Kraftstoff) / fuel dispenser ll **~hahn m**, **Fasshahn m** (Brau) /
 tap (on a cask) ll **~hahn**, **Auslaufhahn m** / spigot (on rain barrel) ll **~hahn**,
 Feuerhahn m / hydrant, fire plug, F.P. ll **~hahnaufnahme f** (Tanksäule) /
 boot of a gasoline pump ll **~pistole f** (Kfz) / nozzle (of a fuel dispenser),
 pump nozzle ll **~pumpe f** (Kfz) / petrol pump, gasoline pump ll **~punkt m**,
 Anzapfstelle f (für Dampf) / bleeding point, extraction point ll **~rohr n**
 (Staubucken) / spigot pipe ll **~säule**, **Tanksäule f** (Kfz) / fuel dispenser (at
 filling stations), gas pump (US), gasoline pump (US), fuel pump, petrol
 pump (GB) ll **~schienenverteiler m** (Elek) / power distribution tap
 trunking, tap trunking ll **~schlauch m** (Kfz) / hose n (of the gas or petrol
 pump) ll **~schnitt m** (Kautschuk) / tapping cut ll **~stelle f** (bei
 Brandbekämpfung) / hydrant ll **~stelle**, **Anzapfstelle f** (für Dampf) /
 bleeding point, extraction point ll **~trichter m** / tapping funnel
Zapfung f, **Zapfenverbindung f** (Zimm) / mortise and tenon joint
Zapf•ventil n, **Zapfpistole f** (Kfz) / nozzle (of a fuel dispenser), pump nozzle ll
~welle f, **Nebenabtrieb m** (Landw) / power take-off (on a tractor or truck),
 PTO ll **~welle mit Dauerantrieb**, **direkt angetriebene o. motorabhängige o.**
Motor-Zapfwelle (Landw) / live power take-off ll **~wellenanschluss m** /
 power take-off connection ll **~wellengetriebe**, **Verteilergetriebe n** / power
 take-off gear
Zaponlack m / zapon varnish o. enamel, cellulose lacquer
Zaratit m (Min) / zaratite, emerald nickel
Zarge, **Tür-, Fensterzarge f** (Bau) / frame (of doors o. windows) ll **~, Türzarge f**
 (Bau) / frame n, door frame ll **~(Plattenspieler) / plinth ll ~f**
 (Konservendose) / body n (of a can) ll **~, Napfwand f** (eines Zichteils) (Fert)
 / wall (of a drawn part) ll **~aus Falzblech** (Bau) / sheet metal window frame